

Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

2 AVRIL 1984

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, et des annexes, faits à Genève le 1^{er} octobre 1982

Exposé des Motifs

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Remarques préliminaires

La résolution 93 (IV) de la quatrième Conférence des Nations unies pour le Commerce et le Développement (C.N.U.C.E.D.) a lancé un « programme intégré » qui devait aboutir à des accords internationaux sur dix-huit produits de base.

Les travaux préparatoires sur le jute ont débuté en novembre 1976 et ont conduit à la convocation d'une conférence de négociation.

A la suite de trois sessions, (10-30 janvier 1981, 11-22 mai 1981, 20/9-1 octobre 1982), la conférence a abouti à la conclusion du présent accord.

Il s'agit du premier accord issu de programme intégré sur les produits de base qui ne visera plus à stabiliser les prix. Son objectif principal sera la mise en œuvre des « autres mesures » qui pourront être financées entre autres par le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base, à savoir la sélection et la recherche du financement de projets qui amélioreront la structure du marché, la compétitivité et la qualité de la production du jute et des produits en jute.

Enfin, contrairement aux accords classiques de stabilisation des prix, qui visent la matière première (café, cacao, étain, caoutchouc), l'accord concerne tant le jute que les articles en jute.

II. — Analyse de l'accord

1. L'organisation — le siège

L'accord crée une Organisation internationale du jute qui aura son siège à Dacca, capitale du Bangladesh, premier producteur et exportateur de jute. Les pays importateurs se sont longtemps opposés à ce choix, préférant Rome (siège de la F.A.O.), notamment pour des raisons d'efficacité. L'importance politique de

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

2 APRIL 1984

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten, en van de bijlagen, opgemaakt te Genève op 1 oktober 1982

Memorie van Toelichting

DAMES EN HEREN,

I. — Enkele beschouwingen vooraf

Bij resolutie 93 (IV) ontwierp de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) tijdens haar vierde zitting een « geïntegreerd programma » dat moest leiden tot internationale overeenkomsten over achttien grondstoffen.

De voorbereidende werkzaamheden inzake jute begonnen in november 1976 en werden afgerond met het samenroepen van een onderhandelingsconferentie.

Na drie bijeenkomsten (10-30 januari 1981, 11-22 mei 1981, 20/9-1 oktober 1982) heeft die conferentie geleid tot het sluiten van deze overeenkomst.

Het is de eerste overeenkomst in uitvoering van het geïntegreerd grondstoffenprogramma die niet tot doel heeft de prijzen te stabiliseren. Ze wil vooral « andere maatregelen » invoeren, die onder meer kunnen worden gefinancierd via de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, met name het selecteren van en het vinden van de financiële middelen voor projecten die de marktstructuur, de concurrentiemogelijkheden alsmede de kwaliteit van jute en juteprodukten verbeteren.

In tegenstelling tot de gebruikelijke overeenkomsten voor prijsstabilisatie, die alleen de grondstof zelf betreffen (koffie, cacao, tin, rubber), behandelt deze overeenkomst naast jute ook juteprodukten.

II. — Analyse van de overeenkomst

1. De organisatie — de zetel

De overeenkomst richt een Internationale Juteorganisatie op, met zetel te Dacca, de hoofdstad van Bangladesh, dat de grootste producent en exporteur van jute is. De importerende landen hebben zich lang verzet tegen deze keuze; zij verkozen Rome (zetel van de FAO), onder meer om redenen van doelmatigheid.

cette question pour le Bangladesh, qui a multiplié les démarches diplomatiques, le précédent du choix de Kuala Lumpur comme siège de l'Organisation internationale du caoutchouc naturel et les autres éléments de la négociation ont mené au présent choix.

On doit noter que la Communauté économique européenne en tant que telle pourra être membre de l'organisation (art. 5).

2. Le conseil

Le Conseil international du jute, composé de tous les Etats membres, est la première autorité de l'organisation. Il se réunira en session ordinaire, au siège de l'organisation une fois par semestre de l'année jutièr (1^{er} juillet-30 juin).

Les droits de vote au sein du conseil (art. 10) seront répartis paritairement entre exportateurs et importateurs. A l'intérieur de chaque catégorie, le volume des exportations et des importations nettes est l'élément déterminant pour la répartition des voix.

Un désaccord entre le Bangladesh et l'Inde sur leur nombre respectif de voix (et la possibilité d'avoir une minorité de blocage au sein des exportateurs) avait été une raison majeure de l'échec de la deuxième session de la conférence en mai 1981. Les travaux n'ont pu reprendre qu'une fois ce différend résolu à la suite de consultations à haut niveau entre les deux pays.

3. Coopération avec d'autres organismes

Comme l'accord, en ne visant pas à stabiliser les prix, a un objectif plus limité que les autres accords sur les produits de base, l'Organisation du jute à créer aura une structure légère (personnel restreint) et il est prévu qu'elle devra utiliser le plus possible les services existants dans d'autres organisations (service statistique de la F.A.O., expertise de l'ONUDI et du Centre du Commerce international (C.N.U.C.E.D./GATT...)) (art. 14.)

4. Personnel

Parmi ses premières tâches, le conseil devra nommer le directeur exécutif, premier fonctionnaire de l'organisation.

Les pays importateurs, soucieux d'éviter un personnel pléthorique, ont obtenu que le nombre de fonctionnaires professionnels (rang D et P dans la classification des Nations unies) recrutés progressivement pendant les 5 premières années, soit limité à huit (non mentionné dans le texte). L'autorisation du conseil sera requise pour toute extension ultérieure (art. 16, § 4).

5. Budget administratif

Le budget administratif de l'organisation sera financé par des contributions annuelles des Etats membres en proportion des voix dont ils disposent au conseil. A noter que le texte final de l'accord ne prévoit plus de paiement d'intérêt de retard en cas de versement tardif des contributions (art. 21).

6. Les projets dans le secteur du jute

L'activité essentielle du conseil sera de sélectionner des projets et de suivre leur mise en œuvre dans les domaines suivants (art. 24, 25, 26):

- recherche et développement, soit améliorer la productivité agricole et la qualité de la fibre, les procédés de transformation pour les produits existants et nouveaux ainsi que trouver de nouvelles utilisations et améliorer les produits existants;
- promotion commerciale, c'est-à-dire entre autres, conserver et étendre les marchés pour les produits existants et trouver des débouchés pour de nouveaux produits;
- réduction des coûts, soit améliorer les procédés et techniques concernant tant la productivité et la qualité de l'industrie transformatrice de jute.

Wegens het politiek belang van deze zaak voor Bangladesh, dat in dit verband een grote diplomatieke activiteit heeft ontplooid, wegens de vroegere keuze van Kuala Lumpur als zetel van de Internationale Natuurrubberorganisatie en ook wegens de andere onderhandelings-elementen, werd toch voor Dhaka gekozen.

Er dient opgemerkt dat de Europese Economische Gemeenschap als zodanig lid kan zijn van de organisatie (art. 5).

2. De raad

De Internationale Juteraad, samengesteld uit alle leden, is de hoogste autoriteit van de organisatie. Hij houdt een gewone zitting in de zetel van de organisatie eens per zes maanden van het jutejaar (1 juli-30 juni).

De stemmen in de raad worden gelijkelijk verdeeld (art. 10) tussen exporterende en importerende leden. Binnen elke groep gebeurt de verdeling van de stemmen volgens de omvang van de netto-exporten of netto-importen.

Onenigheid tussen Bangladesh en India over hun onderscheiden stemmen-aantal (en de mogelijkheid binnen de groep der exporteurs een blokkerende minderheid te vormen) was een van de hoofdoorzaken voor de mislukking van de tweede zitting van de conferentie in mei 1981. Men kon pas weer aan het werk nadat het geschil door overleg op hoog niveau tussen beide landen was bijgelegd.

3. Samenwerking met andere organisaties

Deze overeenkomst streeft niet naar stabilisatie van de prijzen en heeft dus een beperkter doel dan de andere grondstoffenovereenkomsten. Daarom krijgt de op te richten Juteorganisatie een lichte structuur (weinig personeel) en zal ze zoveel mogelijk de bestaande diensten van andere organisaties moeten benutten: Dienst Statistiek van de FAO, Expertisedienst van de UNIDO en van het Internationaal UNCTAD/GATT-handelscentrum (art. 14).

4. Personeel

Een der eerste taken van de raad is de aanstelling van de uitvoerend directeur, de belangrijkste functionaris van de organisatie.

De importerende landen, die een overmatig personeelsbestand willen vermijden, hebben kunnen bekomen dat het aantal beroepsfunctionarissen (rang D en P in de UNO-classificatie) dat in de loop van de eerste vijf jaar stapsgewijze wordt aangeworven, beperkt zou blijven tot acht (niet vermeld in de tekst). Voor latere uitbreiding van dit aantal zal de toestemming van de raad vereist zijn (art. 16, § 4).

5. De administratieve begroting

In de middelen voor de administratieve begroting van de organisatie wordt voorzien door de jaarlijkse bijdragen die de lidstaten betalen volgens het aantal stemmen waarover zij in de raad beschikken. In dit verband weze gezegd dat de uiteindelijke tekst van de overeenkomst niet meer over het betalen van moratoire interesten bij laattijdige storting van de bijdragen spreekt. (art. 21).

6. Projecten in de jutesector

De hoofdactiviteit van de raad zal bestaan in het selecteren van projecten en het volgen van hun uitvoering op de volgende gebieden (art. 24, 25, 26):

- onderzoek en ontwikkeling: verbetering van de landbouw-productiviteit en de vezelkwaliteit, verbetering van de verwerkingsprocedures voor bestaande en nieuwe produkten, het vinden van nieuwe toepassingsmogelijkheden en het verbeteren van bestaande produkten;
- handelsbevordering: o.a. het behouden en verruimen van markten voor bestaande produkten en het vinden van afzetgebieden voor nieuwe produkten;
- vermindering van de kosten: verbetering van de procédés en technieken verband houdend met productiviteit en vezelkwaliteit alsook verbetering van de procédés en technieken in de juteverwerkende industrie.

Le directeur exécutif soumettra les propositions de projet à un comité des projets, ouvert à tous les membres (art. 28). Le comité évaluera ces propositions de projet, décidera éventuellement de la nécessité de travaux préparatoires complémentaires (expertise, détail des coûts, durée, détermination des organismes pouvant être chargés de l'exécution). Après avoir examiné les résultats de ces travaux préalables, le comité fera une recommandation au conseil (art. 23).

Le conseil déterminera des priorités entre les projets et recherchera un financement pour ceux qu'il aura sélectionnés. Dans sa tâche d'approbation des projets, le conseil se fondera sur des critères définis par l'accord (art. 27). Ainsi, un projet devra pouvoir bénéficier à plus d'un pays producteur, c'est-à-dire au secteur du jute dans son ensemble.

L'obligation pour le Conseil de respecter ces critères a été l'un des points délicats de la négociation, l'Inde ayant souhaité pouvoir bénéficier de projets qui auraient concerné uniquement la modernisation de son industrie du jute.

7. Financement des projets.

L'organisation disposera d'un compte spécial pour le financement des projets (art. 22). Les ressources de ce compte pourront provenir, entre autres, du deuxième « guichet » du Fonds commun, des institutions financières internationales (P.N.U.D., BIRD) et régionales et de contributions volontaires. La possibilité pour l'organisation de contracter des emprunts est restée jusqu'au bout la difficulté majeure des négociations.

Les pays importateurs ont admis que le Conseil patronne des projets qui seraient financés par des prêts, à la condition qu'un ou des membres aient assumés volontairement toute responsabilité pour ces prêts. De même, le Conseil pourra parrainer une entité (organisation, groupe de membres) qui recevra un prêt pour le financement des projets et assumera toutes les obligations qui en découlent. Par contre l'Organisation en tant que telle n'aura pas le droit d'emprunter.

Le refus absolu des importateurs à ce sujet se justifie par le fait que de nombreux projets ne seront à la rigueur que rentables à terme pour l'industrie du jute, mais devront, en fait, être financés à fonds perdu. Dans ce cas, l'organisation, elle-même responsable, aurait dû rembourser les emprunts et la responsabilité financière de ses Etats membres aurait pu être engagée contre leur volonté, ce qui était inacceptable d'autant plus que l'organisation elle-même ne détenant pas de stocks n'aurait eu aucune garantie à offrir aux prêteurs en dehors d'engagements de ses membres.

8. Stabilisation des prix, concurrence avec les produits synthétiques.

Ces sujets sont uniquement mentionnés comme questions dont le Conseil peut poursuivre l'examen. La prise de mesures dans ces domaines nécessiterait des amendements à l'accord (art. 30).

9. Signature, entrée en vigueur, durée.

L'accord est ouvert à la signature du 3 janvier au 30 juin 1983. Le 1^{er} juillet 1983 ou ultérieurement, il entrera en vigueur, pour une durée de cinq ans, si un nombre requis de participants à la conférence l'ont signé, ratifié ou ont notifié qu'ils l'appliqueront à titre provisoire.

Du côté des importateurs, ces pays doivent représenter 65 % des importations des pays ayant participé à la Conférence. Le Conseil pourra décider de proroger l'accord pour deux ans maximum.

III. — Participation de la Belgique

La Belgique occupe une place importante parmi les importateurs de jute et articles en jute. Comme pour tous les importateurs européens, ses importations de jute brut ont baissé fortement (38 000 tonnes en 1975-1977, 16 000 tonnes en 1981). Par

De uitvoerend directeur legt voorstellen van projecten voor aan een projectencommissie, die openstaat voor alle leden (art. 28). De commissie evalueert deze projectvoorstellen en beslist eventueel over de noodzaak van bijkomende voorbereidende activiteiten (expertise, uitvoerig kostenoverzicht, tijdsduur, vaststelling van de organisaties die met de uitvoering kunnen worden belast). Na de resultaten van die voorbereidende activiteiten te hebben onderzocht doet de commissie aan de raad een aanbeveling (art. 23).

De raad bepaalt de orde van belangrijkheid van de projecten en zoekt financieringsmiddelen voor de gekozen projecten. De goedkeuring van de projecten door de raad geschiedt op grond van in de overeenkomst (art. 27) aangegeven criteria. Zo moet een project aan meer dan één producerend land ten goede komen, d.w.z. aan de jutesector als geheel.

Het dwingende karakter van deze criteria voor de Raad was een moeilijk punt bij de onderhandelingen, omdat India in aanmerking wenst te komen voor projecten die enkel de modernisering van zijn eigen jutenijverheid zouden betreffen.

7. Financiering van de projecten.

Voor de financiering van de projecten beschikt de Organisatie over een bijzondere rekening (art. 22). De middelen voor deze rekening kunnen o.a. voortkomen uit de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds, regionale en internationale financiële instellingen (U.N.D.P., Wereldbank) en vrijwillige bijdragen. De mogelijkheid voor de Organisatie om leningen aan te gaan is de hele tijd het grootste knelpunt in de onderhandelingen geweest.

De importerende landen hebben aanvaard dat de Raad projecten zou steunen die door middel van leningen worden gefinancierd, op voorwaarde dat één of meer leden vrijwillig de volle verantwoordelijkheid voor deze leningen op zich nemen. Zo ook kan de Raad een eenheid (organisatie, groep van leden) steunen die een lening ontvangt voor de financiering van projecten en alle daaruit voortvloeiende verplichtingen op zich neemt. De organisatie zelf heeft echter niet het recht leningen aan te gaan.

Dat de importerende landen daar volstrekt tegen gekant waren, is verstaanbaar omdat vele projecten in het beste geval slechts op termijn rendabel kunnen worden voor de jutenijverheid; en dus in feite « à fonds perdu » moeten worden gefinancierd. Als de Organisatie verantwoordelijk was, zou ze die leningen zelf moeten terugbetalen, en de financiële aansprakelijkheid van haar Lid-Staten zou tegen de wil van deze laatsten kunnen ingeroepen worden. Zo iets was onaanvaardbaar, te meer daar de Organisatie zelf geen voorraden zal bezitten en dus aan de lener geen andere waarborg zou kunnen geven dan de verbintenis van haar leden.

8. Stabilisatie van de prijzen, concurrentie met synthetische produkten.

Deze onderwerpen worden slechts vermeld omdat het kwesties zijn die de Raad verder kan onderzoeken. Voor het nemen van maatregelen op deze terreinen zouden wijzigingen in de overeenkomst nodig zijn (art. 30).

9. Ondertekening, inwerkingtreding, duur.

De overeenkomst staat voor ondertekening open van 3 januari tot en met 30 juni 1983. Op 1 juli 1983 of later zal zij voor een periode van vijf jaar in werking treden, mits het vereiste aantal deelnemers aan de conferentie de overeenkomst hebben ondertekend, bekrachtigd of hebben medegedeeld dat zij de Overeenkomst voorlopig toepassen.

Wat de importerende landen betreft, deze dienen 65 % te vertegenwoordigen van de invoer van de landen die aan de Conferentie hebben deelgenomen. De Raad kan besluiten de Overeenkomst voor ten hoogste twee jaar te verlengen.

III. — Deelneming van België

België bekleedt een belangrijke plaats onder de invoerders van jute en juteprodukten. Zoals voor alle Europese invoerders geldt, is zijn invoer van ruwe jute sterk gedaald (38 000 ton in 1975-1977, 16 000 in 1981). De Belgische invoer van juteprodukten

contre, ses importations de produits de jute sont passés, pendant cette période, de 25 à 75 000 tonnes, ce qui la place au premier rang des importateurs de la Communauté économique européenne (statistiques trimestrielles de la F.A.O., mars 1983).

Une conséquence pour la Belgique de sa participation à l'accord sera une contribution annuelle au budget administratif. Cette contribution ne devrait pas, en raison de la taille modeste de l'Organisation prévue, dépasser un million de francs.

IV. — Conclusions

La Belgique a participé de façon fort active aux travaux qui ont abouti à l'accord. Au sein des États membres de la Communauté économique européenne, elle a maintenu sa position parmi ceux qui estiment que, si les circonstances s'y prêtent et compte tenu des intérêts nationaux légitimes, la coopération des producteurs et consommateurs dans le cadre d'accords internationaux sur les produits de base est un élément positif tant sur le plan économique que dans les relations politiques Nord-Sud.

Le présent accord n'est pas aussi ambitieux que d'autres accords sur les produits de base, mais il est adapté aux besoins du produit et de ses principaux producteurs, tout en tenant compte des intérêts des pays importateurs.

La cohérence de la politique de la Belgique dans le secteur des produits de base, le maintien de sa position positive adoptée tout au long des négociations ainsi que la décision des autres États membres de la Communauté européenne de devenir membre de l'accord rendent indispensable la participation belge à l'accord.

En conséquence, le Gouvernement propose au Parlement d'en approuver le texte.

Suite à l'avis du Conseil d'État un article 3 a été inséré dans le projet de loi mentionnant la date à partir de laquelle l'Accord est appliqué provisoirement.

Les États suivants ont déjà déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou ont signé l'Accord sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation : Bangladesh, Canada, Chine, Danemark, Inde, Irlande, Japon, Népal, Norvège, Royaume-Uni, Suède, Thaïlande, Turquie.

Ont jusqu'à présent fait une déclaration d'application provisoire : Allemagne (Rép. Féd.), Belgique, C.E.E., Egypte, États-Unis, Finlande, France, Grèce, Italie, Luxembourg, Pays-Bas.

Les conditions requises par les §§ 1 ou 2 de l'article 40 de l'Accord pour son entrée en vigueur définitive ou provisoire n'ayant pas été remplies au 1^{er} janvier 1984, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies a convoqué le 9 janvier 1984 à Dacca, conformément au § 3 dudit article 40, une Réunion des gouvernements et organisation qui avaient signé définitivement, accepté ou approuvé l'Accord, ou qui avaient notifié l'application provisoire. Cette Réunion a décidé de mettre l'Accord en vigueur entre les gouvernements et organisation susmentionnés à titre provisoire et en totalité, à compter du 9 janvier 1984.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

daarentegen is in dezelfde periode gestegen van 25 000 naar 75 000 ton, waardoor ons land vooraan staat onder de invoerders van de Europese Economische Gemeenschap (driemaandelijke statistieken van de FAO, maart 1983).

Ten gevolge van zijn deelneming aan de overeenkomst zal België een jaarlijkse bijdrage moeten storten aan de administratieve begroting. Deze bijdrage zal, gezien de bescheiden omvang van de beoogde organisatie, waarschijnlijk niet meer dan 1 miljoen frank bedragen.

IV. — Besluit

België heeft op zeer actieve wijze deelgenomen aan de werkzaamheden die tot de Overeenkomst hebben geleid. Binnen de Europese Economische Gemeenschap heeft ons land steeds het standpunt gedeeld van hen die de samenwerking tussen producenten en verbruikers in het raam van internationale overeenkomsten inzake grondstoffen positief achten, zowel op economisch gebied als op het vlak van de politieke betrekkingen tussen Noord en Zuid, zulks indien de omstandigheden het toelaten en rekening houdend met de gewettigde nationale belangen.

Deze overeenkomst is niet zo ambitieus als andere overeenkomsten inzake grondstoffen, maar zij is aangepast aan de eisen van het produkt en de behoeften van de belangrijkste producenten, waarbij tevens rekening is gehouden met de belangen van de importerende landen.

Wil België ten aanzien van de grondstoffensector een consequent beleid voeren en zijn positieve houding die het gedurende de besprekingen de hele tijd heeft aangenomen handhaven, dan is het, mede in het licht van de beslissing van de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap om toe te treden tot de overeenkomst, absoluut noodzakelijk dat België aan de overeenkomst deelneemt.

Bijgevolg stelt de Regering het Parlement voor de tekst ervan goed te keuren.

Ingevolge het advies van de Raad van State werd een artikel 3 in het wetsontwerp ingevoegd met vermelding van de datum vanaf dewelke de Overeenkomst voorlopig wordt toegepast.

De volgende Staten hebben reeds hun bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde neergelegd of hebben de Overeenkomst ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring : Bangladesh, Canada, China, Denemarken, Ierland, India, Japan, Nepal, Noorwegen, Thailand, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Zweden.

Hebben tot nu toe een verklaring van voorlopige toepassing gedaan : België, Duitsland (Bondsrep.), E.E.G., Egypte, Finland, Frankrijk, Griekenland, Italië, Luxemburg, Nederland, Verenigde Staten.

Daar aan de in het eerste of tweede lid van artikel 40 van de Overeenkomst bedoelde vereisten voor de voorlopige of definitieve inwerkingtreding niet was voldaan op 1 januari 1984, heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, overeenkomstig lid 3 van artikel 40, op 9 januari 1984 te Dacca een Vergadering bijeengeroepen van de regeringen en de organisatie die deze Overeenkomst definitief ondertekend hadden of aanvaard, bekrachtigd of goedgekeurd hadden of die een verklaring van voorlopige toepassing hadden neergelegd. Deze Vergadering heeft besloten om de Overeenkomst voorlopig en in zijn geheel in werking te doen treden met ingang van 9 januari 1984.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 8 septembre 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international sur le jute et les articles en jute, et des annexes, faits à Genève le 1^{er} octobre 1982 », a donné le 26 septembre 1983 l'avis suivant :

INTITULE

Dans un souci de concordance, à la fois avec l'intitulé de l'accord qu'il s'agit d'approuver et avec le texte néerlandais du projet, il y aurait lieu d'écrire, dans le texte français :

« Projet de loi portant approbation de l'accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, et des annexes, faits à Genève le 1^{er} octobre 1982 ».

DISPOSITIF

Article 1^{er}.

Dans le texte français, il convient d'écrire « Article 1^{er} » et non « Article unique ».

..

Suivant l'article 39 de l'accord, le Gouvernement belge peut, comme les autres Gouvernements signataires, « ... notifier au depositaire qu'il appliquera le présent accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 40, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée ».

Le Conseil d'Etat n'est pas parvenu à savoir si le Gouvernement belge avait fait ou se proposait de faire une notification de déclaration d'application à titre provisoire. Dans l'affirmative, il conviendrait d'introduire dans le projet un article 3, aux termes duquel « La présente loi produit ses effets le... ». La date à choisir est soit celle de l'entrée en vigueur de l'accord (art. 40) ou, si la déclaration est postérieure à cette entrée en vigueur, celle qui y aura été spécifiée.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8ste september 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten, en van de bijlagen, opgemaakt te Genève op 1 oktober 1982 », heeft de 26e september 1983 het volgend advies gegeven :

OPSCHRIFT

Terwille van de overeenstemming, zowel met het opschrift van de goed te keuren overeenkomst als met de Nederlandse tekst van het ontwerp, schrijve men in de Franse tekst :

« Projet de loi portant approbation de l'accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, et des annexes, faits à Genève le 1^{er} octobre 1982 ».

BEPALEND GEDEELTE

Artikel 1.

In Franse tekst schrijve men : « Article 1^{er} » en niet : « Article unique ».

..

Luidens artikel 39 van de overeenkomst kan de Belgische Regering, net zoals de andere ondertekenende Regeringen, « ... aan de depositaris ter kennis brengen dat zij deze overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop deze overeenkomst overeenkomstig artikel 40 reeds in werking is ».

De Raad van State heeft niet kunnen achterhalen of de Belgische Regering een kennisgeving van verklaring van voorlopige toepassing had gedaan of voornemens was te doen. Zo ja, dan zou in het ontwerp een artikel 3 moeten worden ingevoegd, luidend : « Deze wet heeft uitwerking met ingang van... ». De te kiezen datum is ofwel die van de inwerkingtreding van de overeenkomst (art. 40), ofwel, indien de verklaring dagtekent van na die inwerkingtreding, de datum die daarin zal zijn opgegeven.

La chambre était composée de
MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCCEUR, *conseillers d'Etat*;
P. DE VISSCHER,
L. MATRAY, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCCEUR, *staatsraden*;
P. DE VISSCHER,
L. MATRAY, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier*;

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

L'accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute, et les annexes, faits à Genève le 1^{er} octobre 1982, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Les futurs protocoles portant prorogation de l'accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation parlementaire ne soit pas requise par d'autres dispositions de ces protocoles et que leur durée soit limitée.

Art. 3.

La présente loi produit ses effets le 9 janvier 1984.
Donné à Bruxelles, le 30 mars 1984.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De internationale overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten, en de bijlagen, opgemaakt te Genève op 1 oktober 1982, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De toekomstige protocollen ter verlenging van de internationale overeenkomst 1982 inzake jute en juteprodukten 1982 zullen volkomen uitwerking hebben voor zover de parlementaire goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen van deze protocollen en zij voor een beperkte duur gesloten worden.

Art. 3.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 9 januari 1984.
Gegeven te Brussel, 30 maart 1984.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE

PREAMBULE

Les Parties au présent Accord,
Rappelant la déclaration et le programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

Rappelant les résolutions 93 (IV) et 124 (V), relatives au programme intégré pour les produits de base, que la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement a adoptées à ses quatrième et cinquième sessions,

Rappelant en outre le nouveau programme substantiel d'action pour les années 80 en faveur des pays les moins avancés, et en particulier son § 82,

Reconnaissant l'importance du jute et des articles en jute pour l'économie de nombreux pays en développement exportateurs,

Considérant qu'une coopération internationale étroite à la solution des problèmes posés par ce produit de base favorisera le développement économique des pays exportateurs et renforcera la coopération économique entre pays exportateurs et importateurs,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I

OBJECTIFS

Article 1^{er}.

Objectifs

1. Dans l'intérêt des deux catégories de membres, exportateurs et importateurs, et en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés par la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV) et 124 (V), relatives au programme intégré pour les produits de base, et compte tenu de la résolution 98 (IV), les objectifs de l'Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute (ci-après dénommé « le présent Accord ») sont :

- a) d'améliorer les caractéristiques structurelles du marché du jute;
- b) de renforcer la compétitivité du jute et des articles en jute;
- c) de préserver et élargir les marchés existants et d'établir de nouveaux marchés du jute et des articles en jute;
- d) d'accroître la production de jute et d'articles en jute en vue, notamment, d'améliorer la qualité de ces produits dans l'intérêt des membres importateurs et des membres exportateurs;

e) d'accroître le volume de la production, des exportations et des importations de jute et d'articles en jute de façon à satisfaire aux exigences de la demande mondiale et de l'approvisionnement.

2. Les objectifs énoncés au § 1 du présent article devraient être atteints en particulier par les moyens suivants :

- a) projets de recherche-développement, de promotion des ventes et de réduction des coûts;
- b) rassemblement et diffusion d'informations relatives au jute et aux articles en jute;
- c) examen des questions importantes concernant le jute et les articles en jute, comme la question de la stabilisation des prix et des approvisionnements et celle de la concurrence avec les produits synthétiques et les produits de remplacement.

CHAPITRE II

DEFINITIONS

Art. 2.

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Par « jute » il faut entendre le jute brut, le kenaf et les autres fibres apparentées, y compris *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* et *Cephalonema polyandrum*;

(VERTALING)

INTERNATIONALE OVEREENKOMST INZAKE JUTE EN JUTEPRODUKTEN, 1982

PREAMBULE

De Partijen bij deze Overeenkomst,

In herinnering brengende de verklaring en het actieprogramma inzake de vestiging van de nieuwe internationale economische orde,

In herinnering brengende de resoluties 93 (IV) en 124 (V), inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma, die door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling zijn aangenomen op haar vierde en vijfde zitting,

Voorts in herinnering brengende het substantieel nieuwe actieprogramma voor de jaren tachtig ten behoeve van de minst ontwikkelde landen en met name § 82 daarvan,

Erkennende het belang dat jute en juteprodukten hebben voor de economie van tal van exporterende ontwikkelingslanden,

Overwegende dat nauwe internationale samenwerking bij de oplossing van de voor deze grondstof bestaande problemen de economische ontwikkeling van de exporterende landen zal bevorderen en de economische samenwerking tussen exporterende landen en importerende landen zal versterken,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

DOELSTELLINGEN

Artikel 1.

Doelstellingen

1. In het belang van zowel de exporterende leden als de importerende leden, en met het oog op het bereiken van de van belang zijnde doelstellingen, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling in haar resoluties 93 (IV) en 124 (V), inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma, en rekening houdend met de resolutie 98 (VI), zijn de doelstellingen van de internationale overeenkomst van 1982 betreffende jute en juteprodukten, (hierna te noemen « deze Overeenkomst »):

- a) het verbeteren van de structuur van de jutemarkt;
- b) het versterken van de concurrentiepositie van jute en juteprodukten;
- c) het in stand houden en het verruimen van de bestaande markten en het ontwikkelen van nieuwe markten voor jute en juteprodukten;
- d) het ontwikkelen van de productie van jute en juteprodukten ten einde onder meer de kwaliteit van deze produkten te verbeteren in het belang van de importerende leden en van de exporterende leden;

e) het ontwikkelen van het volume van de productie, de export en de import van jute en juteprodukten zodat kan worden voldaan aan de eisen van de wereldvraag en van het aanbod.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde doelstellingen dienen te worden bereikt in het bijzonder door middel van :

- a) projecten voor onderzoek en ontwikkeling, bevordering van de verkoop en vermindering van de kosten;
- b) verzameling en verspreiding van informatie over jute en juteprodukten;
- c) onderzoek van de belangrijke vraagstukken betreffende jute en juteprodukten, zoals de stabilisatie van de prijzen en het aanbod, alsmede van de concurrentie met synthetische produkten en vervangende produkten.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Art. 2.

* Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1) « Jute » : ruwe jute, kenaf en de andere aanverwante vezels, met inbegrip van *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* en *Cephalonema polyandrum*;

2) Par « articles en jute » il faut entendre les produits fabriqués en totalité ou quasi-totalité avec du jute, ou les produits dont l'élément le plus important, en poids, est le jute;

3) Par « membre » il faut entendre un gouvernement, ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

4) Par « membre exportateur » il faut entendre un membre qui exporte plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en importe et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur;

5) Par « membre importateur » il faut entendre un membre qui importe plus de jute et d'articles en jute qu'il n'en exporte et qui s'est déclaré lui-même membre importateur;

6) Par « Organisation » il faut entendre l'Organisation internationale du jute instituée conformément à l'article 3;

7) Par « Conseil » il faut entendre le Conseil international du jute institué conformément à l'article 6;

8) Par « vote spécial » il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la majorité des membres exportateurs et par au moins quatre membres importateurs présents et votants;

9) Par « vote à la majorité simple répartie » il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément. Les suffrages requis pour les membres exportateurs doivent être exprimés par la majorité des membres exportateurs présents et votants;

10) Par « exercice » il faut entendre la période allant du 1^{er} juillet au 30 juin inclusivement;

11) Par « campagne agricole du jute » il faut entendre la période allant du 1^{er} juillet au 30 juin inclusivement;

12) Par « exportations de jute » ou « exportations d'articles en jute », il faut entendre le jute ou les articles en jute qui quittent le territoire douanier d'un membre, et par « importations de jute » ou « importations d'articles en jute » le jute ou les articles en jute qui entrent sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu qu'aux fins des présentes définitions le territoire douanier d'un membre qui se compose de plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés; et

13) Par « monnaies librement utilisables » il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais ainsi que toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes.

CHAPITRE III

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Art. 3.

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du jute

1. Il est créé une Organisation internationale du jute chargée d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et d'en superviser le fonctionnement.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du jute et du Comité des projets, organes permanents, ainsi que du directeur exécutif et du personnel. Le Conseil peut, par un vote spécial et à des fins déterminées, créer des comités et groupes de travail ayant un mandat expressément défini.

3. L'Organisation a son siège à Dacca (Bangladesh).

4. Le siège de l'Organisation est situé en tout temps sur le territoire d'un membre.

Art. 4.

Membres de l'Organisation

1. Il est institué deux catégories de membres de l'Organisation, à savoir :

- a) les membres exportateurs; et
- b) les membres importateurs.

2. Un membre peut changer de catégorie aux conditions que fixe le Conseil.

2) « Juteprodukten » : produkten die geheel of vrijwel geheel zijn vervaardigd uit jute, dan wel produkten waarvan jute, qua gewicht, het belangrijkste bestanddeel is;

3) « Lid » : een regering of een intergouvernementele organisatie, bedoeld in artikel 5, die op zich neemt voorlopig of definitief gebonden te zijn door deze Overeenkomst;

4) « Exporterend lid » : een lid dat meer jute en juteprodukten exporteert dan het importeert en dat zich heeft opgegeven als exporterend lid;

5) « Importerend lid » : een lid dat meer jute en juteprodukten importeert dan het exporteert en dat zich heeft opgegeven als importerend lid;

6) « Organisatie » : de Internationale Juteorganisatie, opgericht overeenkomstig artikel 3;

7) « Raad » : de Internationale Juteraad, opgericht overeenkomstig artikel 6;

8) « Bijzondere stemming » : een stemming waarvoor is vereist ten minste twee derden van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stemuitbrengende exporterende leden en ten minste twee derden van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stemuitbrengende importerende leden — welke stemmen afzonderlijk worden geteld — op voorwaarde dat deze stemmen zijn uitgebracht door de meerderheid van de aanwezige stemuitbrengende exporterende leden en door ten minste vier aanwezige stemuitbrengende importerende leden;

9) « Stemming bij verdeelde gewone meerderheid » : een stemming waarvoor is vereist meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stemuitbrengende exporterende leden en meer dan de helft van de het totale aantal stemmen van de aanwezige stemuitbrengende importerende leden, welke stemmen afzonderlijk worden geteld. De stemmen, vereist voor de exporterende leden moeten zijn uitgebracht door de meerderheid van de aanwezige stemuitbrengende exporterende leden;

10) « Boekjaar » : het tijdvak van 1 juli tot en met 30 juni;

11) « Jutejaar » : het tijdvak van 1 juli tot en met 30 juni;

12) « Exporten van jute » of « exporten van juteprodukten » : de jute of de juteprodukten die het douanegebied van een lid verlaat of verlaten, terwijl onder « importen van jute » of « importen van juteprodukten » wordt verstaan de jute of de juteprodukten die het douanegebied van een lid binnenkomt, onderscheidenlijk binnenkomen, met dien verstande dat het douanegebied van een lid, dat bestaat uit meer dan één douanegebied, voor de toepassing van deze begripsomschrijvingen, wordt geacht de gezamenlijk douanegebieden van dat lid te omvatten; en

13) « Vrij te gebruiken valuta » : de Duitse mark, de Franse frank, de Japanse yen, het pond sterling en de U.S. dollar, alsmede iedere andere munteenheid die eventueel door een bevoegde internationale monetaire organisatie is aangewezen als munteenheid die in feite veel wordt gebruikt voor het verrichten van betalingen voor internationale transacties en die veel wordt gewisseld op de voornaamste wisselmarkten.

HOOFDSTUK III

ORGANISATIE EN BESTUUR

Art. 3.

Oprichting, zetel en structuur van de Internationale Juteorganisatie

1. Hierbij wordt de Internationale Juteorganisatie opgericht, die ten doel heeft de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren en toezicht uit te oefenen op de werking van deze Overeenkomst.

2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Juteraad en de Projectencommissie als permanente organen, alsmede door de uitvoerend directeur en de staf. De Raad kan bij bijzondere stemming en voor bepaalde doeleinden commissies en werkgroepen instellen met een duidelijk omschreven mandaat.

3. De Organisatie heeft haar zetel te Dacca (Bangladesh).

4. De zetel van de Organisatie dient te allen tijde te zijn gevestigd op het grondgebied van een lid.

Art. 4.

Leden van de Organisatie

1. Er bestaan twee categorieën leden, te weten :

- a) exporterende leden; en
- b) importerende leden.

2. Een lid kan van categorie veranderen op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

Art. 5.

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur les produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs Etats membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les Etats membres desdites organisations intergouvernementales ne sont pas autorisés à exercer leurs droits de vote individuels.

CHAPITRE IV

CONSEIL INTERNATIONAL DU JUTE

Art. 6.

Composition du Conseil international du jute

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du jute, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou dans des circonstances exceptionnelles.

Art. 7.

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci, notamment son règlement intérieur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel. Ledit règlement financier contient des dispositions applicables notamment aux entrées et sorties de fonds du compte administratif et du compte spécial. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Art. 8.

Président et Vice-Président du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année correspondant à la campagne agricole du jute un Président et un Vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire du Président, le Vice-Président assure la présidence à sa place. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, selon le cas, à titre temporaire ou permanent.

Art. 9.

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année correspondant à la campagne agricole du jute.

Art. 5.

Lidmaatschap van intergouvernementale organisaties

1. Steeds wanneer er in deze Overeenkomst sprake is van « regeringen » wordt hiermee tevens bedoeld de Europese Economische Gemeenschap en elke intergouvernementale organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over en het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Derhalve wordt, steeds wanneer in deze Overeenkomst sprake is van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel van toetreding, in het geval van zodanige intergouvernementale organisaties, tevens bedoeld de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring of de kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel de toetreding door zodanige intergouvernementale organisaties.

2. Bij stemmingen over zaken die onder hun bevoegdheid vallen, beschikken bedoelde intergouvernementale organisaties over een aantal stemmen dat gelijk is aan het totale aantal van de stemmen die aan hun Lid-Statens kunnen worden toegewezen overeenkomstig artikel 10. In zulke gevallen zijn de Lid-Statens van bedoelde intergouvernementale organisaties niet gerechtigd hun individuele stemrechten uit te oefenen.

HOOFDSTUK IV

DE INTERNATIONALE JUTERAAD

Art. 6.

Samenstelling van de Internationale Juteraad

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Juteraad, die bestaat uit alle Leden van de organisatie.

2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een afgevaardigde en kan plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen om de zittingen van de Raad bij te wonen.

3. Een plaatsvervangend afgevaardigde wordt gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde wanneer deze afwezig is of onder bijzondere omstandigheden.

Art. 7.

Bevoegdheden en functies van de Raad

1. De Raad oefent alle bevoegdheden en functies uit, noodzakelijk voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, of doet deze uitoefenen.

2. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de regels en voorschriften vast die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en die daarmee verenigbaar zijn, met inbegrip van zijn huishoudelijk reglement, het financiële reglement van de Organisatie en het personeelsstatuut. Het financiële reglement zal onder meer van toepassing zijn op de inkomsten en uitgaven van de administratieve rekening en van de bijzondere rekening. In zijn huishoudelijk reglement kan de raad voorzien in een werkwijze waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.

3. De Raad houdt een zodanige administratie bij als voor de uitoefening van zijn functies ingevolge deze Overeenkomst noodzakelijk is.

Art. 8.

Voorzitter en Vice-Voorzitter van de Raad

1. De Raad kiest voor ieder jaar dat overeenkomt met het jutejaar, een Voorzitter en een Vice-Voorzitter, die niet worden bezoldigd door de organisatie.

2. Van de Voorzitter en de Vice-Voorzitter wordt één van beiden gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden, terwijl de andere wordt gekozen uit de vertegenwoordigers van de importerende leden. Deze functies rouleren ieder jaar tussen beide categorieën Leden, met dien verstande echter dat zulks, in buitengewone omstandigheden, de herverkiezing van de Voorzitter of van de Vice-Voorzitter of van beiden niet belet, indien de Raad hiertoe bij bijzondere stemming besluit.

3. Wanneer de Voorzitter tijdelijk afwezig is, wordt hij vervangen door de Vice-Voorzitter. Wanneer zowel de Voorzitter als de Vice-Voorzitter tijdelijk afwezig zijn, of wanneer één van beiden of beiden permanent afwezig zijn, kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de exporterende Leden en/of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, nieuwe functionarissen kiezen, die, naar behoefte, tijdelijk of permanent worden aangesteld.

Art. 9.

Zittingen van de Raad

1. In het algemeen houdt de Raad een gewone zitting eens per zes maanden van het jutejaar.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) par le directeur exécutif, agissant en accord avec le Président du Conseil; ou
- b) par une majorité des membres exportateurs ou une majorité des membres importateurs; ou
- c) par des membres détenant au moins 500 voix.

3. Les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

4. Le directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

Art. 10.

Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit : 150 voix sont divisées à parts égales entre tous les membres exportateurs, le chiffre étant arrondi au nombre entier le plus proche pour chaque membre; le reste des voix est réparti proportionnellement au volume moyen de leurs exportations nettes de jute et d'articles en jute pour les trois précédentes campagnes agricoles du jute, sous réserve qu'aucun membre exportateur ne détienne plus de 450 voix. Les voix qui subsistent en sus du maximum sont réparties entre tous les membres exportateurs détenant moins de 250 voix chacun, proportionnellement à leur part des échanges.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties comme suit : chaque membre importateur détient initialement un maximum de cinq voix, étant entendu que le nombre total des voix initiales ainsi détenues ne peut être supérieur à 125. Le reste des voix est réparti proportionnellement au volume annuel moyen de leurs importations nettes de jute et d'articles en jute pour la période de trois ans commençant quatre années civiles avant la répartition des voix.

4. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de la première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du § 5 du présent article.

5. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil fixe la date à laquelle la nouvelle répartition des voix prend effet.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

7. Lorsqu'on arrondit au nombre entier le plus proche, toute fraction inférieure à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement inférieur et toute fraction supérieure ou égale à 0,5 est arrondie au nombre entier immédiatement supérieur.

Art. 11.

Procédure de vote au Conseil

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du § 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute séance ou session du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que cet autre membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions dudit membre.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

Art. 12.

Décisions et recommandations du Conseil

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus. Si un consensus ne peut être obtenu, toutes les décisions du Conseil sont prises et toutes les recommandations faites par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. De Raad komt in buitengewone zitting bijeen wanneer hij daartoe besluit of wanneer hierom wordt verzocht door :

- a) de uitvoerend directeur, in overleg met de Voorzitter van de Raad; of
- b) door een meerderheid van de exporterende leden of een meerderheid door de importerende leden; of
- c) door leden met ten minste 500 stemmen.

3. De zittingen van de raad worden gehouden in de zetel van de Organisatie, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit. Indien de Raad op verzoek van een Lid niet in de zetel van de Organisatie maar elders bijeenkomt, neemt dat Lid de voor de Raad ontstane extra kosten voor zijn rekening.

4. De aankondiging van de zittingen en de agenda hiervoor worden door de Uitvoerend Directeur ten minste 30 dagen van tevoren aan de leden medegedeeld, behalve in spoedeisende gevallen, waarin de aankondiging ten minste 7 dagen van tevoren geschiedt.

Art. 10.

Verdeling van de stemmen

1. De exporterende leden bezitten te zamen 1 000 stemmen en de importerende leden bezitten te zamen 1 000 stemmen.

2. De stemmen van de exporterende leden worden als volgt verdeeld : 150 stemmen worden gelijkmatig verdeeld tussen alle exporterende Leden, waar bij het aantal voor ieder lid naar boven wordt afgerond; de resterende stemmen worden verdeeld in verhouding tot de gemiddelde omvang van hun netto exporten van jute en juteproducten over de drie voorgaande jute jaren, mits geen enkel exporterend lid meer dan 450 stemmen bezit. De stemmen boven het maximum worden verdeeld tussen alle exporterende leden die elk minder dan 250 stemmen hebben, en wel in verhouding tot hun aandeel in de handel.

3. De stemmen van de importerende leden worden als volgt verdeeld : ieder importerend lid krijgt aanvankelijk ten hoogste 5 stemmen, met dien verstande dat het totale aantal aldus verkregen aanvankelijke stemmen niet meer mag bedragen dan 125. De resterende stemmen worden verdeeld in verhouding tot de gemiddelde jaarlijkse omvang van hun netto importen van jute en juteproducten over een periode van drie jaren, die begint vier kalenderjaren vóór de verdeling van de stemmen.

4. De Raad verdeelt de stemmen voor ieder boekjaar aan het begin van de eerste zitting van het boekjaar overeenkomstig dit artikel. Deze verdeling blijft van kracht voor de resterende periode van het boekjaar, behoudens het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel.

5. Wanneer er wijziging komt in het aantal Leden van de organisatie of wanneer het stemrecht van een lid wordt geschorst of hersteld krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, regelt de Raad voor de desbetreffende categorie of categorieën leden die herverdeling van de stemmen overeenkomstig dit artikel. De Raad stelt het tijdstip vast waarop de herverdeling van de stemmen van kracht wordt.

6. Er zijn geen gedeelde stemmen.

7. Bij afronding naar boven wordt het gedeelte dat minder is dan 0,5 direct naar beneden afgerond, terwijl ieder gedeelte dat meer is dan of gelijk is aan 0,5 direct naar boven wordt afgerond.

Art. 11.

Stemprocedure in de Raad

1. Ieder lid is gerechtigd tot het uitbrengen van het aantal stemmen dat het bezit en is niet gerechtigd tot het verdelen van zijn stemmen. Een lid is evenwel niet verplicht de stemmen die het gerechtigd is uit te brengen krachtens het tweede lid van dit artikel, in dezelfde zin uit te brengen als zijn eigen stemmen.

2. Door middel van een aan de Voorzitter van de Raad gerichte schriftelijke kennisgeving kan ieder exporterend lid ieder ander exporterend lid, en evenzo kan ieder importerend lid ieder ander importerend lid machtigen zijn belangen te behartigen en zijn stemrecht uit te oefenen op iedere zitting of bijeenkomst van de Raad.

3. Een lid dat door een ander lid is gemachtigd om de stemmen uit te brengen die laatstbedoeld lid bezit krachtens artikel 10, brengt deze stemmen uit overeenkomstig de instructies van dat lid.

4. Bij onthouding wordt een lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

Art. 12.

Besluiten en aanbevelingen van de Raad

1. De Raad streeft ernaar al zijn besluiten te nemen en al zijn aanbevelingen te doen bij consensus. Indien een consensus niet kan worden bereikt, worden alle besluiten van de Raad genomen en worden alle aanbevelingen gedaan door middel van stemming bij verdeelde gewone meerderheid, tenzij in deze overeenkomst een bijzondere stemming is voorzien.

2. Quand un membre invoque les dispositions du § 2 de l'article 11 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du § 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Toutes les décisions et recommandations du Conseil doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Art. 13.

Quorum au Conseil

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des deux catégories.

2. Si le quorum défini au § 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance ni le lendemain, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des deux catégories.

3. Tout membre représenté conformément au § 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

Art. 14.

Coopération avec d'autres organismes

1. L'Organisation, dans toute la mesure possible, sollicite et utilise pleinement les facilités, services et connaissances spécialisées d'organismes tels que l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), le Centre du commerce international (C.N.U.C.E.D./GATT (CCI), l'Organisation des Nations unies pour le développement industriel (ONUDI) et la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement (C.N.U.C.E.D.). Si le Conseil juge que leurs facilités, services et connaissances spécialisées sont insuffisants ou inadéquats pour le bon fonctionnement de l'Organisation, il décide, lorsque les circonstances l'exigent, de prendre les mesures nécessaires pour que l'Organisation assure l'exécution efficace du travail, si besoin est par ses propres moyens.

2. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations unies et ses organes, en particulier la C.N.U.C.E.D., ainsi qu'avec la FAO et les autres institutions spécialisées des Nations unies et organisations intergouvernementales et non gouvernementales qui seraient appropriées.

3. Le Conseil, eu égard au rôle particulier de la C.N.U.C.E.D. dans le domaine du commerce international des produits de base, la tient au courant, selon qu'il convient, de ses activités et programmes de travail.

Art. 15.

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout pays non-membre, ou tout organisme visé à l'article 14 et à l'article 31, que concerne le commerce international du jute et des articles en jute ou l'industrie du jute à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des réunions du Conseil.

Art. 16.

Le directeur exécutif et le personnel

1. Le Conseil, par vote spécial, nomme le directeur exécutif.

2. Les modalités et conditions d'engagement du directeur exécutif sont fixées par le Conseil.

3. Le directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le conseil de l'administration et du fonctionnement du présent accord en conformité des décisions du conseil.

4. Le directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Le Conseil fixe à sa première session l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs que le directeur exécutif est autorisé à nommer pour les cinq premières années. Le recrutement de ce personnel se fait par étapes. Toute modification de l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs est décidée par le Conseil par un vote spécial. Le personnel est responsable devant le directeur exécutif.

5. Ni le directeur exécutif ni aucun membre du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du jute, ni dans des activités commerciales connexes.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables en dernier ressort devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du directeur

2. Wanneer een lid gebruik maakt van het bepaalde in het tweede lid van artikel 11 en wanneer zijn stemmen worden uitgebracht op een bijeenkomst van de Raad, wordt dit lid geacht, voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel, aanwezig te zijn en te stemmen.

3. Alle besluiten een aanbevelingen van de Raad moeten verenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst.

Art. 13.

Quorum in de Raad

1. Het quorum voor iedere bijeenkomst van de Raad wordt gevormd door de meerderheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden ten minste twee derde van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

2. Indien er op de voor de bijeenkomst vastgestelde dag en op de daarop volgende dag geen quorum is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, wordt het quorum op de derde dag en de daarop volgende dagen gevormd door de meerderheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden de meerderheid van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

3. Ieder lid dat wordt vertegenwoordigd overeenkomstig het tweede lid van artikel 11, wordt geacht aanwezig te zijn.

Art. 14.

Samenwerking met andere Organisaties

1. Voor zover mogelijk doet de Organisatie een beroep op en maakt ten volle gebruik van de faciliteiten, diensten en gespecialiseerde kennis van organisaties zoals de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (FAO), het Internationaal UNCTAD/GATT-handelscentrum (I.T.C.), de Organisatie der Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling (UNIDO) en de Conferentie der Verenigde Naties over Handel en Ontwikkeling (UNCTAD). Indien de Raad van mening is dat de faciliteiten, diensten en gespecialiseerde kennis van deze organisaties onvoldoende of minder geschikt zijn voor een goed functioneren van de organisatie, besluit hij, wanneer de omstandigheden zulks eisen, de nodige maatregelen te nemen teneinde de werkzaamheden doeltreffend te doen uitvoeren, indien nodig door de organisatie zelf.

2. De Raad kan alle regelingen treffen die wenselijk zijn voor de raadpleging van of de samenwerking met de Verenigde Naties en de organen daarvan, in het bijzonder de UNCTAD, alsmede de FAO en de andere gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en de daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties.

3. Gezien de bijzondere rol van de UNCTAD op het gebied van de internationale grondstoffenhandel, houdt de Raad deze organisatie, in voorkomende gevallen, op de hoogte van zijn werkzaamheden en werkprogramma's.

Art. 15.

Toelating van waarnemers

De Raad kan ieder land dat geen lid is of iedere organisatie, bedoeld in artikel 14 en artikel 31, betrokken bij de internationale handel in jute en juteproducten of bij de jute-industrie, uitnodigen als waarnemer een bijeenkomst van de Raad bij te wonen.

Art. 16.

De uitvoerend directeur en het personeel

1. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de uitvoerend directeur aan.

2. De algemene voorwaarden waarop de uitvoerend directeur wordt aangesteld, worden vastgesteld door de Raad.

3. De uitvoerend directeur is de hoogste functionaris van de organisatie en is de Raad verantwoordelijk voor de toepassing en de werking van deze overeenkomst in overeenstemming met de besluiten van de raad.

4. De uitvoerend directeur benoemt het personeel overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften. Tijdens zijn eerste zitting stelt de Raad het aantal leidinggevende en administratieve personeelsleden vast dat door de uitvoerend directeur voor de eerste vijf jaar mag worden benoemd. De werving van dit personeel geschiedt in fasen. Iedere wijziging in de personeelssterke van het leidinggevende en administratieve personeel geschiedt bij besluit van de Raad met bijzondere stemming. Het personeel is verantwoordelijk verschuldigd aan de uitvoerend directeur.

5. Noch de uitvoerend directeur, noch de personeelsleden mogen financiële belangen hebben in de jute-industrie, de handel in jute of in handelsactiviteiten die daarmede verband houden.

6. Noch de uitvoerend directeur, noch de andere personeelsleden mogen bij de vervulling van hun taken instructies vragen of ontvangen van enig lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die onverenigbaar zijn met hun positie als internationaal ambtenaar die in laatste instantie verantwoording verschuldigd is aan de Raad. Elk lid van de Organisatie eerbiedigt het uitsluitend internationale karakter van de taak van

exécutif et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

CHAPITRE V PRIVILEGES ET IMMUNITES

Art. 17.

Privileges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. L'Organisation entreprend, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent accord, de conclure avec le gouvernement du pays où son siège doit être situé (ci-après dénommé « le Gouvernement hôte ») un accord (ci-après dénommé « l'Accord de siège ») touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. En attendant la conclusion de l'Accord de siège visé au § 2 du présent article, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans les limites de sa législation nationale, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

4. L'Organisation peut aussi conclure, avec un ou plusieurs autres pays, des accords qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays qui est membre de l'Organisation, ce membre conclut aussitôt que possible, avec l'Organisation, un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

6. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

- a) par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c) si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINANCIERES

Art. 18.

Comptes financiers

1. Il est institué deux comptes :

- a) le compte administratif; et
- b) le compte spécial.

2. Le directeur exécutif est responsable de la gestion desdits comptes et le Conseil prévoit les dispositions nécessaires dans son règlement intérieur.

Art. 19.

Modes de paiement

1. Les contributions au compte administratif sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

2. Les contributions au compte spécial sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

3. Le Conseil peut aussi décider d'accepter des contributions au compte spécial sous d'autres formes, y compris sous forme de matériel ou main-d'œuvre scientifique et technique, selon les exigences des projets approuvés.

Art. 20.

Vérification et publication des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.

2. Un état du compte administratif et du compte spécial, vérifié par des vérificateurs indépendants, est mis à la disposition des membres aussitôt que possible après la fin de chaque année correspondant à une campagne agricole du jute, mais pas plus de six mois après cette date, et le Conseil l'examine en vue

de l'uitvoerend directeur et van de andere personeelsleden en tracht hen niet de beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

HOOFDSTUK V VOORRECHTEN EN IMMUNITeiten

Art. 17.

Voorrechten en immunititeiten

1. De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten af te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, alsmede in rechte op te treden.

2. De Organisatie tracht zo spoedig mogelijk na de inwerkingstreding van deze Overeenkomst, met de Regering van het land waarin de zetel van de Organisatie wordt gevestigd (hierna te noemen de « Regering van het gastheerland »), een overeenkomst (hierna te noemen « Zetelovereenkomst ») te sluiten, waarin de rechtspositie, de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, haar uitvoerend directeur, personeel en deskundigen, alsmede van de vertegenwoordig van de leden, worden geregeld zoals redelijkerwijs noodzakelijk voor de uitoefening van hun functies.

3. In afwachting van het sluiten van de Zetelovereenkomst, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, verzoekt de Organisatie de Regering van het gastheerland, voor zover de wetgeving van dat land zulks toestaat, vrijstelling te verlenen van belasting op de door de Organisatie aan haar personeelsleden betaalde salarissen alsmede op de activa, de inkomsten en de andere eigendommen van de Organisatie.

4. De Organisatie kan tevens met één of meer andere landen overeenkomsten sluiten betreffende voorrechten en immunititeiten die noodzakelijk kunnen zijn voor de passende werking van deze Overeenkomst.

5. Indien de zetel van de Organisatie wordt overgeplaatst naar een ander land dat lid is van de Organisatie, sluit dat lid zo spoedig mogelijk met de Organisatie een Zetelovereenkomst, die moet worden goedgekeurd door de Raad.

6. De Zetelovereenkomst staat los van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt evenwel beëindigd :

- a) met instemming van de Regering van het gastheerland en van de Organisatie;
- b) ingeval de zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de Regering van het gastheerland;
- c) ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

HOOFDSTUK VI FINANCIELE BEPALINGEN

Art. 18.

Financiële rekeningen

1. Er worden twee rekeningen ingesteld :

- a) de administratieve rekening; en
- b) de bijzondere rekening.

2. De uitvoerend directeur is verantwoordelijk voor het beheer van bedoelde rekeningen en de Raad stelt te dien einde de nodige bepalingen in zijn huishoudelijk reglement vast.

Art. 19.

Wijze van betaling

1. De bijdragen voor de administratieve rekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.

2. De bijdragen voor de bijzondere rekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.

3. De Raad kan ook besluiten bijdragen voor de bijzondere rekening te aanvaarden in andere vormen, zoals in de vorm van wetenschappelijk of technisch materiaal of personeel, volgens de eisen van de goedgekeurde projecten.

Art. 20.

Verificatie en publikatie van de rekeningen

1. De Raad benoemt accountants voor het verifiëren van zijn boekhouding.

2. Een onafhankelijke accountantsrapport inzake de administratieve en bijzondere rekening wordt zo spoedig mogelijk na het eind van ieder jutejaar, doch uiterlijk zes maanden na die datum, aan de leden ter beschikking gesteld, en wordt door de Raad bestudeerd ten einde te worden goedgekeurd tijdens zijn eerstvol-

de son approbation à sa session suivante, selon qu'il est approprié. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

Art. 21.

Compte administratif

1. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées sur le compte administratif et sont couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles et institutionnelles respectives, et calculées conformément aux §§ 3, 4 et 5 du présent article.

2. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité des projets et aux comités et groupes de travail visés au § 2 de l'article 3 sont à la charge des membres intéressés. Lorsqu'un membre demande des services spéciaux à l'Organisation, le Conseil requiert ce membre de prendre à sa charge les dépenses correspondant à ces services.

3. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice, le Conseil approuve le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et calcule la contribution de chaque membre à ce budget.

4. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre se calculent sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

5. Le Conseil calcule la contribution initiale de tout membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours, mais les contributions demandées aux autres membres pour l'exercice en cours ne s'en trouvent pas changées.

6. Les contributions au premier budget administratif sont exigibles à une date fixée par le Conseil à sa première session. Les contributions aux budgets administratifs ultérieurs sont exigibles le premier jour de chaque exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent membres.

7. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du § 6 du présent article, le directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si ce membre n'a pas encore versé sa contribution dans les deux mois qui suivent une telle demande, il est prié d'indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas pu en effectuer le paiement.

S'il n'a toujours pas versé sa contribution six mois après la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote sont suspendus à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si ce membre n'a toujours pas acquitté sa contribution à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle ses droits de vote ont été suspendus, tous les droits qu'il a en vertu du présent Accord sont suspendus par le Conseil jusqu'au versement intégral de sa contribution, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

8. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du § 7 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution.

Art. 22.

Compte spécial

1. Il est institué deux sous-comptes du compte spécial :

- a) le sous-compte des activités préalables aux projets; et
- b) le sous-compte des projets.

2. Toutes les dépenses portées au sous-compte des activités préalables aux projets sont remboursées par imputation sur le sous-compte des projets si les projets sont par la suite approuvés et financés. Si dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent Accord le Conseil n'a pas reçu de fonds pour le sous-compte des activités préalables aux projets, il revoit la situation et prend les mesures nécessaires.

3. Toutes les recettes afférentes à des projets bien identifiables sont portées au compte spécial. Toutes les dépenses relatives à de tels projets, y compris la rémunération et les frais de voyage de consultants et d'experts, sont imputées sur le compte spécial.

4. Le compte spécial peut être financé par les sources suivantes :

- a) le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base, une fois celui-ci créé;
- b) des institutions financières régionales et internationales, comme le Programme des Nations unies pour le développement, la Banque mondiale, la Banque asiatique de Développement, la Banque interaméricaine de Développement, la Banque africaine de Développement, etc.; et

général, op een wijze als passend wordt geacht. Daarna wordt een samenvatting van de geverifieerde rekeningen alsmede de balans gepubliceerd.

Art. 21.

Administratieve rekening

1. De uitgaven vereist voor de werking van deze Overeenkomst komen ten laste van de administratieve rekening en worden gedekt door jaarlijkse bijdragen die door de leden worden betaald overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele en institutionele procedures en die worden berekend overeenkomstig het derde, vierde en vijfde lid van dit artikel.

2. De uitgaven van de afvaardigingen naar de Raad, de projectencommissie, de commissies en werkgroepen, bedoeld in het tweede lid van artikel 3, komen ten laste van de betrokken leden. Wanneer een lid verzoekt om bijzondere diensten van de Organisatie, dan eist de Raad van dit lid dat het de uitgaven voor deze diensten voor zijn eigen rekening neemt.

3. Tijdens de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en berekent de bijdrage van ieder lid aan deze begroting.

4. Voor ieder boekjaar wordt de bijdrage van ieder lid aan de administratieve begroting bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op het tijdstip waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Bij het vaststellen van de bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

5. De Raad berekent de aanvankelijke bijdrage van ieder lid dat tot de Organisatie toetreedt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en van de resterende periode van het lopende boekjaar, maar de bijdragen die worden verlangd van de andere leden voor het lopende boekjaar, blijven hierdoor ongewijzigd.

6. De bijdragen aan de eerste administratieve begroting worden verschuldigd op een door de Raad tijdens zijn eerste zitting vast te stellen datum. De bijdragen aan de volgende administratieve begrotingen worden verschuldigd op de eerste dag van ieder boekjaar. De bijdragen van de leden voor het boekjaar waarin zij lid van de Organisatie worden, worden verschuldigd op de datum waarop zij lid worden.

7. Indien een lid twee maanden nadat zijn bijdrage verschuldigd wordt overeenkomstig het zesde lid van dit artikel, zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, verzoekt de uitvoerend directeur het lid zijn betaling zo snel mogelijk te verrichten. Indien een lid na verloop van twee maanden na een dergelijk verzoek zijn bijdrage nog niet heeft betaald, wordt dit lid verzocht de redenen op te geven waarom het de betaling ervan niet heeft kunnen verrichten.

Indien het zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald zes maanden na de datum waarop deze verschuldigd wordt, worden zijn stemrechten geschorst, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders beslist. Indien dit lid zijn bijdrage nog steeds niet heeft voldaan na het verstrijken van een termijn van één maand na de datum waarop zijn stemrechten zijn geschorst, worden alle rechten die dat lid krachtens deze Overeenkomst heeft, geschorst door de Raad totdat zijn bijdrage volledig is betaald, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders beslist.

8. Een lid wiens rechten zijn geschorst krachtens het zevende lid van dit artikel, blijft in het bijzonder verplicht zijn bijdrage te betalen.

Art. 22.

Bijzondere rekening

1. Voor de bijzondere rekening worden twee subrekeningen ingesteld :

- a) de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten; en
- b) de subrekening voor de projecten.

2. Alle uitgaven van de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten worden terugbetaald van de subrekening voor de projecten, zodra de projecten zijn goedgekeurd en gefinancierd. Indien de Raad binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen geld heeft ontvangen voor de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten, beziet hij opnieuw de situatie en neemt de nodige maatregelen.

3. Alle inkomsten betreffende duidelijk omschreven projecten worden geboekt op de bijzondere rekening. Alle uitgaven betreffende deze projecten, met inbegrip van de bezoldiging en de reiskosten van adviseurs en deskundigen, komen ten laste van de bijzondere rekening.

4. Mogelijke financieringsbronnen voor de bijzondere rekening zijn :

- a) de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, zodra dit is ingesteld;
- b) regionale en internationale financiële instellingen, zoals het Ontwikkelingsfonds van de Verenigde Naties, de Wereldbank, de Aziatische Ontwikkelingsbank, de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, enz.; en

c) des contributions volontaires.

5. Le Conseil fixe, par un vote spécial, les conditions et modalités selon lesquelles il devrait, au moment opportun et dans les cas appropriés, patronner des projets en vue de leur financement au moyen de prêts, lorsqu'un ou plusieurs membres ont volontairement assumé toutes obligations et responsabilités concernant ces prêts. L'Organisation n'assume aucune obligation dans le cas de tels prêts.

6. Le Conseil peut désigner et parrainer toute entité, avec son assentiment, notamment un membre ou un groupe de membres, qui recevra des prêts pour le financement de projets approuvés et assumera toutes les obligations qui en découlent, étant entendu que l'Organisation se réserve le droit de surveiller l'utilisation des ressources et de suivre l'exécution des projets ainsi financés. Toutefois, l'Organisation n'est pas responsable des garanties données par un membre quelconque ou par d'autres entités.

7. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun membre, une quelconque responsabilité à raison des emprunts contractés ou des prêts consentis pour des projets par tout autre membre ou toute autre entité.

8. Si des contributions volontaires sans affectation déterminée sont offertes à l'Organisation, le Conseil peut accepter ces fonds. Les fonds en question peuvent être utilisés pour des activités préalables aux projets, ainsi que pour des projets approuvés.

9. Le directeur exécutif s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les projets approuvés par le Conseil.

10. Les ressources du compte spécial ne sont utilisées que pour des projets approuvés ou pour des activités préalables aux projets.

11. Les contributions versées pour des projets approuvés déterminés ne sont utilisées que pour les projets auxquels elles étaient initialement destinées, à moins que le Conseil n'en décide autrement avec l'accord du contribuant. Après l'achèvement d'un projet, l'Organisation restitue aux divers contribuants les fonds qui subsistent éventuellement, au prorata de la part de chacun dans le total des contributions initialement fournies pour le financement dudit projet, à moins que le contribuant n'accepte qu'il en soit autrement.

12. Le Conseil peut, lorsque cela est approprié, revoir le financement du compte spécial.

CHAPITRE VII

ACTIVITES OPERATIONNELLES

Art. 23.

Projets

1. Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 1, le Conseil, de façon continue et conformément aux dispositions du § 1 de l'article 14, détermine les projets à entreprendre dans les domaines de la recherche-développement, de la promotion des ventes et de la réduction des coûts, ainsi que les autres projets qu'il peut approuver, prend les dispositions en vue de leur préparation et de leur mise en œuvre et, pour s'assurer de leur efficacité, suit leur exécution.

2. Le directeur exécutif soumet au Comité des projets des propositions concernant les projets visés au § 1 du présent article. Ces propositions sont communiquées à tous les membres deux mois avant la session du Comité à laquelle elles doivent être examinées. Sur la base de ces propositions, le Comité décide des activités préalables à exécuter. Le directeur exécutif organise lesdites activités préalables conformément aux règlements que le Conseil adoptera.

3. Les résultats des activités préalables, indiquant notamment le détail des coûts, les avantages éventuels, la durée, le lieu d'exécution et le nom des organismes susceptibles d'être chargés de l'exécution, sont présentés au Comité par le directeur exécutif, après avoir été communiqués à tous les membres deux mois au moins avant la session du Comité à laquelle ils doivent être examinés.

4. Le Comité examine ces résultats et fait des recommandations au Conseil au sujet des projets.

5. Le Conseil examine ces recommandations et, par un vote spécial, prend une décision au sujet des projets proposés, aux fins de leur financement conformément à l'article 22 et à l'article 27.

6. Le Conseil décide de l'ordre de priorité des projets.

7. Au départ, le Conseil accorde la priorité aux projets élaborés par la F.A.O. et le C.C.I. pour les réunions préparatoires organisées sur le jute et les articles en jute au titre du programme intégré pour les produits de base, ainsi qu'aux autres projets viables que le Conseil peut approuver.

c) vrijwillige bijdragen.

5. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de algemene voorwaarden vast volgens welke hij te gelegener tijd en in de daarvoor in aanmerking komende gevallen, projecten zou willen steunen met het oog op de financiering daarvan door middel van leningen, wanneer één of meer leden vrijwillig alle verplichtingen en verantwoordelijkheden betreffende deze leningen op zich hebben genomen. De Organisatie neemt bij dergelijke leningen geen enkele verplichting op zich.

6. De Raad kan iedere uit een één of meer leden bestaande eenheid aanwijzen en steunen met instemming van die eenheid, die leningen ontvangt voor de financiering van goedgekeurde projecten en die alle verplichtingen die daaruit voortvloeien, op zich neemt, met dien verstande dat de Organisatie zich het recht voorbehoudt toe te zien op het gebruik van de gelden en de uitvoering van de aldus gefinancierde projecten te volgen. De Organisatie is evenwel niet verantwoordelijk voor de door één of meer leden of door andere eenheden gegeven garanties.

7. Geen enkel lid is door zijn lidmaatschap van de Organisatie aansprakelijk voor leningen die ten behoeve van projecten zijn aangegaan of verstrekt door ieder ander lid of iedere andere eenheid.

8. Indien vrijwillige bijdragen zonder bepaalde bestemming worden aangeboden aan de Organisatie, kan de Raad deze gelden aanvaarden. De desbetreffende gelden kunnen worden gebruikt voor activiteiten ter voorbereiding van de projecten en voor goedgekeurde projecten.

9. De uitvoerend directeur streeft ernaar op de algemene voorwaarden eventueel door de Raad vast te stellen, een passende en verzekerde financiering te vinden voor de door de Raad goedgekeurde projecten.

10. De middelen van de bijzondere rekening worden uitsluitend gebruikt voor goedgekeurde projecten of voor activiteiten ter voorbereiding daarvan.

11. De bijdragen voor bepaalde goedgekeurde projecten worden uitsluitend gebruikt voor de projecten waarvoor zij aanvankelijk waren bestemd, tenzij de Raad anders besluit in overleg met de contribuant. Na voltooiing van een project betaalt de Organisatie aan de verschillende contribuanten de gelden die nog over mochten zijn, terug, in verhouding tot het deel dat iedere contribuant heeft geleverd in het totaal van de bijdragen die aanvankelijk zijn verleend voor de financiering van dit project, tenzij de contribuant een andere regeling aanvaardt.

12. De Raad kan, in voorkomende gevallen, de financiering van de bijzondere rekening opnieuw bezien.

HOOFDSTUK VII

OPERATIONELE ACTIVITEITEN

Art. 23.

Projecten

1. Voor het bereiken van de doelstellingen, vermeld in artikel 1, stelt de Raad voortdurend en overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 14 vast welke projecten dienen te worden aangevat, neemt maatregelen voor de voorbereiding en de uitvoering ervan en volgt, ter waarborging van de doeltreffendheid ervan, de activiteiten ter afronding van deze projecten op het gebied van onderzoek en ontwikkeling, de bevordering van de verkoop en de vermindering van kosten en andere door de Raad goedgekeurde projecten.

2. De uitvoerend directeur legt aan de Projectencommissie voorstellen voor betreffende de projecten, bedoeld in het eerste lid van dit artikel. Deze voorstellen worden aan alle leden medegedeeld ten minste twee maanden voor de zitting van de Commissie tijdens welke zij moeten worden onderzocht. Op grond van deze voorstellen, besluit de Commissie welke voorbereidende activiteiten zullen worden uitgevoerd. De uitvoerend directeur regelt deze voorbereidende activiteiten overeenkomstig de voorschriften die de Raad aanvaardt.

3. De resultaten van de voorbereidende activiteiten, waarbij met name worden vermeld een uitvoerig kostenoverzicht, de mogelijke gunstige resultaten de tijdsduur, de plaats van uitvoering en de naam van eventuele organisaties die met de uitvoering kunnen worden belast, worden door de uitvoerend directeur voorgelgd aan de Commissie, na aan alle leden te zijn medegedeeld ten minste twee maanden voor de zitting van de Commissie tijdens welke zij moeten worden onderzocht.

4. De Commissie onderzoekt de resultaten van dergelijke voorbereidende activiteiten en doet aan de Raad aanbevelingen betreffende de projecten.

5. De Raad onderzoekt deze aanbevelingen en neemt, bij bijzondere stemming, een besluit ten aanzien van de voorgestelde projecten, ter financiering ervan overeenkomstig artikel 22 en artikel 27.

6. De Raad bepaalt de prioriteit van de projecten.

7. De Raad verleent aanvankelijk prioriteit aan de projecten opgesteld door de F.A.O. en het I.T.C. (Internationaal Handelscentrum) ten behoeve van de voorbereidende vergaderingen inzake jute en juteproducten in het kader van het geïntegreerde grondstoffenprogramma alsmede aan de andere door de Raad goed te keuren levensvatbare projecten.

8. Avant d'approuver un projet sur le territoire d'un membre, le Conseil doit obtenir l'approbation de ce membre.

9. Le Conseil peut, par un vote spécial, cesser de patronner un projet quelconque.

Art. 24.

Recherche et développement

Les projets de recherche-développement devraient viser notamment :

- a) à améliorer la productivité agricole et la qualité des fibres;
- b) à améliorer les procédés de fabrication des articles existants et des articles nouveaux;
- c) à trouver de nouvelles utilisations finales et à améliorer les produits existants.

Art. 25.

Promotion des ventes

Les projets de promotion des ventes devraient viser notamment à préserver et élargir les marchés pour les articles existants et à trouver des débouchés pour les articles nouveaux.

Art. 26.

Réduction des coûts

Les projets relatifs à la réduction des coûts devraient viser notamment, dans la mesure appropriée, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec la productivité agricole et la qualité des fibres, à améliorer les procédés et les techniques ayant un rapport avec le coût de la main-d'œuvre, le coût des matières et les dépenses en capital dans l'industrie de transformation du jute, et à rassembler et tenir à jour, à l'usage des membres, des renseignements sur les procédés et techniques les plus efficaces qui sont à la disposition de l'industrie du jute.

Art. 27.

Critères d'approbation des projets

L'approbation des projets par le Conseil sera fondée sur les critères suivants :

- a) les projets doivent être de nature à apporter des avantages, immédiats ou à venir, à plus d'un membre exportateur et être profitables à l'économie du jute dans son ensemble;
- b) ils doivent être liés au maintien ou à l'expansion du commerce international du jute et des articles en jute;
- c) ils doivent laisser entrevoir des résultats économiques favorables à court ou à long terme en ce qui concerne les coûts;
- d) ils doivent être à la mesure du volume du commerce international du jute et des articles en jute;
- e) ils doivent être de nature à améliorer la compétitivité générale ou les perspectives du marché du jute et des articles en jute.

Art. 28.

Comité des projets

1. Il est créé un Comité des projets (ci-après dénommé « le Comité ») qui est responsable devant le Conseil et travaille sous sa direction générale.

2. Le Comité est ouvert à la participation de tous les membres. Le règlement intérieur, la répartition des voix et la procédure de vote y sont, *mutatis mutandis*, les mêmes qu'au Conseil. Le Comité, à moins qu'il n'en décide autrement, se réunit quatre fois par an ou à la demande du Conseil.

3. Les fonctions du Comité sont les suivantes :

- a) examiner et évaluer sur le plan technique les propositions de projets visées à l'article 23;
- b) décider des activités à entreprendre préalablement aux projets; et
- c) faire des recommandations au Conseil au sujet des projets.

8. Alvorens een project goed te keuren dat wordt uitgevoerd op het grondgebied van een lid, dient de Raad de goedkeuring van dat lid te verkrijgen.

9. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de steun aan elk project beëindigen.

Art. 24.

Onderzoek en ontwikkeling

De projecten voor onderzoek en ontwikkeling dienen onder meer te zijn gericht op :

- a) het verbeteren van de landbouwproductiviteit en van de vezelkwaliteit;
- b) het verbeteren van de fabricageprocédés voor bestaande produkten en nieuwe produkten;
- c) het vinden van nieuwe toepassingsmogelijkheden en het verbeteren van bestaande produkten.

Art. 25.

Bevordering van de verkoop

De projecten voor de bevordering van de verkoop dienen onder meer met name te zijn gericht op het behouden en het verruimen van markten voor bestaande produkten alsmede op het vinden van afzetgebieden voor nieuwe produkten.

Art. 26.

Vermindering van de kosten

De projecten voor de vermindering van de kosten dienen onder meer erop te zijn gericht om, voor zover mogelijk, de procédés en de technieken verband houdend met de landbouwproductiviteit en vezelkwaliteit te verbeteren, de procédés en de technieken verband houdend met de arbeidskosten, de kosten van het materiaal en de kapitaaluitgaven in de juteverwerkende industrie te verbeteren, en, ten behoeve van de leden, gegevens te verzamelen en bij te houden over de meest doelmatige procédés en technieken die de jute-industrie thans ter beschikking staan.

Art. 27.

Criteria voor de goedkeuring van de projecten

De projecten worden door de Raad goedgekeurd op grond van de volgende criteria :

- a) de projecten moeten van dien aard zijn dat zij in het heden of in de toekomst aan meer dan één exporterend lid ten goede komen en zij moeten ten goede komen aan de jute-sector als geheel;
- b) zij moeten verband houden met het instandhouden of met de uitbreiding van de internationale handel in jute en juteprodukten;
- c) zij moeten van dien aard zijn dat er op korte of middellange termijn, in verhouding tot de kosten, gunstige economische resultaten van te verwachten zijn;
- d) zij moeten aansluiten bij de omvang van de internationale handel in jute en juteprodukten;
- e) zij moeten van dien aard zijn dat de algemene concurrentiepositie van of de vooruitzichten van de markt voor jute en juteprodukten erdoor worden verbeterd.

Art. 28.

Projectencommissie

1. Er wordt een Projectencommissie (hierna te noemen « de Commissie ») ingesteld, die verantwoording verschuldigd is tegenover de Raad en die onder zijn algemene leiding werkt.

2. De Commissie staat voor deelneming door alle leden open. Het huishoudelijk reglement, de verdeling van de stemmen en de stemprocedure zijn daarin *mutatis mutandis* dezelfde als in de Raad. Tenzij de Commissie anders besluit, komt zij viermaal per jaar bijeen of op verzoek van de Raad.

3. De Commissie heeft de volgende taken :

- a) de projectvoorstellen, bedoeld in artikel 23, op technisch gebied onderzoeken en evalueren;
- b) besluiten inzake activiteiten ter voorbereiding van de projecten; en
- c) de Raad aanbevelingen doen met betrekking tot de projecten.

CHAPITRE VIII

RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN
POUR LES PRODUITS DE BASE

Art. 29.

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

Lorsque le Fonds commun entrera en activité, l'Organisation tirera pleinement parti des facilités dudit Fonds commun, conformément aux principes énoncés dans l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base.

CHAPITRE IX

EXAMEN DE QUESTIONS IMPORTANTES
CONCERNANT LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE

Art. 30.

Stabilisation, concurrence avec les produits synthétiques
et autres questions

1. Le Conseil poursuit l'examen des questions relatives à la stabilisation des prix du jute et des articles en jute destinés à l'exportation, ainsi que des approvisionnements, en vue de leur trouver des solutions. A l'issue de cet examen, l'application d'une solution convenue impliquant des mesures qui ne sont pas déjà expressément prévues par le présent Accord exige un amendement au présent Accord conformément à l'article 42.

2. Le Conseil examine les questions se rapportant à la concurrence entre le jute et les articles en jute, d'une part, et les produits synthétiques et produits de remplacement, d'autre part.

3. Le Conseil prend des dispositions pour assurer l'examen suivi des autres questions importantes relatives au jute et aux articles en jute.

CHAPITRE X

STATISTIQUES, ETUDES ET INFORMATION

Art. 31.

Statistiques, études et information

1. Le Conseil établit des relations étroites avec les organismes internationaux appropriés, en particulier la FAO, pour contribuer à ce que des données et informations récentes et fiables soient disponibles sur tous les facteurs touchant le jute et les articles en jute. L'Organisation rassemble, classe et au besoin publie, au sujet de la production, du commerce, de l'offre, des stocks, de la consommation et des prix du jute, des articles en jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement, les statistiques qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent fournir dans un délai raisonnable toutes statistiques et informations dont la diffusion n'est pas incompatible avec leur législation nationale.

3. Le Conseil fait établir des études sur les tendances et sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du jute.

4. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent du jute, des articles en jute, des produits synthétiques et des produits de remplacement.

Art. 32.

Rapport annuel et rapport d'évaluation et d'examen

1. Le Conseil publie, dans les six mois qui suivent la fin de chaque campagne agricole du jute, un rapport annuel sur ses activités et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

2. Le Conseil évalue et examine chaque année la situation et les perspectives du jute sur le marché mondial, y compris l'état de la concurrence avec les produits synthétiques et de remplacement, et il informe les membres des résultats de l'examen.

3. L'examen se fait à l'aide des renseignements fournis par les membres sur la production nationale, les stocks, les exportations et importations, la consommation et les prix du jute, des articles en jute et des produits synthétiques et de remplacement, ainsi qu'à l'aide des autres renseignements que le Conseil peut obtenir soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes appropriés des

HOOFDSTUK VIII

BETREKKINGEN MET HET GEMEENSCHAPPELIJK FONDS
VOOR GRONDSTOFFEN

Art. 29.

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen

Wanneer het Gemeenschappelijk Fonds operationeel wordt, maakt de Organisatie ten volle gebruik van de mogelijkheden van het Gemeenschappelijk Fonds in overeenstemming met de beginselen, vermeld in de Overeenkomst houdende de oprichting van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen.

HOOFDSTUK IX

BESTUDERING VAN BELANGRIJKE KWESTIES VERBAND
HOUDEND MET JUTE EN JUTEPRODUKTEN

Art. 30.

Stabilisatie, concurrentie met synthetische produkten
en andere kwesties

1. De Raad gaat door met het bestuderen van de vraagstukken betreffende de stabilisatie van de prijzen, alsmede van het aanbod van jute en juteprodukten bestemd voor export, ten einde hiervoor oplossingen te vinden. Na dit onderzoek is voor de toepassing van een overeengekomen oplossing waarbij maatregelen dienen te worden genomen die niet reeds uitdrukkelijk zijn voorzien in deze Overeenkomst, een wijziging van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 42 vereist.

2. De Raad onderzoekt de vraagstukken betrekking hebbend op de concurrentie tussen jute en juteprodukten enerzijds en synthetische produkten en vervangende produkten anderzijds.

3. De Raad neemt maatregelen om te zorgen voor een voortgezet onderzoek naar andere belangrijke kwesties betreffende jute en juteprodukten.

HOOFDSTUK X

STATISTIEKEN, STUDIES EN INFORMATIE

Art. 31.

Statistieken, studies en informatie

1. De Raad gaat nauwe betrekkingen aan met de daarvoor in aanmerking komende internationale organisaties, in het bijzonder de FAO, ten einde de beschikbaarheid van recente en betrouwbare gegevens over alle factoren die van invloed zijn op jute en juteprodukten te helpen verzorgen. De Organisatie verzamelt, rubriceert en, indien nodig, publiceert, met betrekking tot productie, handel, aanbod, voorraden, verbruik en prijzen van jute, van juteprodukten, van synthetische produkten en van vervangende produkten, statistische gegevens voor zover dit noodzakelijk is voor de werking van deze Overeenkomst.

2. De leden verstrekken binnen een redelijke termijn zo uitgebreid mogelijke statistische gegevens en informatie voor zover niet onverenigbaar met hun nationale wetgeving.

3. De Raad laat studies maken over de ontwikkelingen en over de problemen van de internationale jute-sector op korte en lange termijn.

4. De Raad stelt alles in het werk om ervoor te zorgen dat door de publikatie van informatie het vertrouwelijk karakter van de transacties van personen of maatschappijen die jute, juteprodukten, synthetische produkten en vervangende produkten vervaardigen, verwerken of verhandelen, niet wordt aangetast.

Art. 32.

Jaarverslag en verslag van evaluatie en onderzoek

1. De Raad publiceert binnen zes maanden na het einde van ieder jutejaar, een jaarverslag over zijn activiteiten en alle andere informatie die hij geëigend acht.

2. De Raad evalueert en onderzoekt ieder jaar de situatie en de vooruitzichten van de jute op de wereldmarkt, met inbegrip van de concurrentiepositie met betrekking tot synthetische en vervangende produkten en hij brengt de leden op de hoogte van de resultaten van dit onderzoek.

3. Het onderzoek geschiedt aan de hand van de informatie, verstrekt door leden inzake de nationale productie, voorraden, exporten en importen, het verbruik en de prijzen van jute, juteprodukten en synthetische en vervangende produkten, alsmede aan de hand van andere informatie die de Raad kan verkrijgen hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de daarvoor in aanmerking komende

Nations unies, y compris la CNUCED et la FAO, et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales appropriées.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS DIVERSES

Art. 33.

Plaintes et différends

Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose et tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont déferés au Conseil pour décision. Les décisions du Conseil en la matière sont définitives et ont force obligatoire.

Art. 34.

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en œuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation de ses objectifs et éviter que soient prises des mesures allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres s'engagent à accepter d'être liés par les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent Accord et veillent à s'abstenir d'appliquer des mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

Art. 35.

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du § 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

Art. 36.

Mesures différenciées et correctives

1. Les membres en développement importateurs dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord peuvent s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre des mesures appropriées conformément à la section III, §§ 3 et 4, de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement.

2. Sans préjudice des intérêts des autres membres exportateurs, le Conseil, dans toutes ses activités, prend spécialement en considération les besoins d'un pays exportateur particulier figurant parmi les pays les moins avancés.

CHAPITRE XII

DISPOSITIONS FINALES

Art. 37.

Signature, ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations unies sur le jute et les articles en jute, 1981, au siège de l'Organisation des Nations unies, du 3 janvier au 30 juin 1983 inclus.

2. Tout gouvernement visé au § 1 du présent article peut :

- a) au moment de la signature du présent Accord, déclarer que par cette signature il exprime son consentement à être lié par le présent Accord;
- b) après la signature du présent Accord, le ratifier, l'accepter ou l'approuver par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Art. 38.

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

organisaties van de Verenigde Naties, met inbegrip van de UNCTAD en de FAO, alsmede van de daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties.

HOOFDSTUK XI

ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 33.

Klachten en geschillen

Iedere klacht tegen een lid wegens het niet voldoen van zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst, en ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden ter beslissing aan de Raad voorgelegd. De besluiten die de Raad ter zake neemt zijn definitief en bindend.

Art. 34.

Algemene verplichtingen van de leden

1. Tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst stellen de leden alles in het werk en werken zij samen om te bevorderen dat de doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt en om te voorkomen dat maatregelen worden genomen in strijd met deze doelstellingen.

2. De leden verbinden zich ertoe de besluiten die de Raad krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst neemt, als bindend te aanvaarden en zorgen ervoor geen maatregelen te nemen die deze besluiten beperken of die tegen deze besluiten indruisen.

Art. 35.

Ontheffing van verplichtingen

1. Wanneer buitengewone omstandigheden, noodtoestanden of overmacht, waaromtrent niets uitdrukkelijk is bepaald in deze Overeenkomst, zulks eisen, kan de Raad, bij bijzondere stemming, een lid ontheffen van een verplichting ingevolge deze Overeenkomst, indien dat lid ten genoegen van de Raad heeft uiteengezet waarom niet aan de verplichting kan worden voldaan.

2. Wanneer de Raad een lid ontheffing verleent krachtens het eerste lid van dit artikel, vermeldt hij ten aanzien van deze ontheffing uitdrukkelijk de algemene voorwaarden, de tijdsduur en de redenen.

Art. 36.

Differentiële maatregelen en steunmaatregelen

1. Invoerende leden die tot de ontwikkelingslanden behoren en waarvan de belangen nadelig worden beïnvloed door maatregelen, genomen krachtens deze Overeenkomst, kunnen de Raad verzoeken om passende gedifferentieerde maatregelen en steunmaatregelen. De Raad overweegt passende maatregelen te nemen in overeenstemming met het derde en vierde lid van sectie III van resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling.

2. Zonder de belangen van de andere exporterende leden te schaden, besteedt de Raad, bij al zijn activiteiten, in het bijzonder aandacht aan de behoeften van een bepaald exporterend land dat tot de minst ontwikkelde landen behoort.

HOOFDSTUK XII

SLOTBEPALINGEN

Art. 37.

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Deze Overeenkomst staat van 3 januari tot en met 30 juni 1983 op de Zetel van de Verenigde Naties open voor ondertekening door de Regeringen die waren uitgenodigd voor de Conferentie inzake jute en juteprodukten van de Verenigde Naties in 1981.

2. Iedere regering, bedoeld in het eerste lid van dit artikel kan :

- a) bij de ondertekening van deze Overeenkomst verklaren dat zij door deze ondertekening erin toestemt te worden gebonden door deze Overeenkomst;
- b) na de ondertekening van deze Overeenkomst, de Overeenkomst bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de depositaris.

Art. 38.

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van deze Overeenkomst.

Art. 39.

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 40, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. En faisant sa notification à cet effet, le gouvernement intéressé se déclare membre exportateur ou membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au § 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée, est dès lors membre de l'Organisation à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi membre.

Art. 40.

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} juillet 1983 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois gouvernements totalisant au moins 85 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 gouvernements totalisant au moins 65 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord conformément au § 2, a), de l'article 37, ou ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1983 ou à toute date ultérieure si, à cette date, trois gouvernements totalisant au moins 85 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord et 20 gouvernements totalisant au moins 65 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord ont signé le présent Accord conformément au § 2, a), de l'article 37, ou ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire, en vertu de l'article 39, qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au § 1 ou au § 2 du présent article ne sont pas remplies le 1^{er} janvier 1984, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies invitera les gouvernements qui auront signé le présent Accord conformément au § 2, a) de l'article 37, ou qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir le plus tôt possible et à décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie.

Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en vertu du présent paragraphe, les gouvernements qui auront décidé de le mettre en vigueur entre eux à titre provisoire, en totalité ou en partie, seront membres à titre provisoire. Ces gouvernements pourront se réunir pour réexaminer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, s'il restera en vigueur à titre provisoire ou s'il cessera d'être en vigueur.

4. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Art. 41.

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne peuvent pas déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Art. 42.

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement au présent Accord.

Art. 39.

Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekenende regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren, of een regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld, maar die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde aan de depositaris ter kennis brengen dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 40 in werking treedt, hetzij vanaf een bepaalde datum indien deze Overeenkomst reeds in werking is. Bij het indienen van haar kennisgeving van voorlopige toepassing geeft de desbetreffende regering op of zij exporterend lid dan wel importerend lid is.

2. Een regering die overeenkomstig het eerste lid van dit artikel ter kennis heeft gebracht dat zij deze Overeenkomst zal toepassen wanneer deze in werking treedt of vanaf een bepaalde datum indien deze Overeenkomst reeds in werking is, is vanaf dat moment voorlopig lid van de Organisatie, totdat zij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt en aldus lid wordt.

Art. 40.

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 juli 1983 of op enig tijdstip daarna, indien op die datum drie regeringen die te zamen ten minste 85 % vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in Bijlage A bij deze Overeenkomst en 20 regeringen die te zamen ten minste 65 % vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst hebben ondertekend overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, onder letter a), van artikel 37, dan wel hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

2. Deze Overeenkomst treedt voorlopig in werking op 1 juli 1983 of op enig tijdstip daarna, indien op die datum drie regeringen die ten minste 85 % vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in bijlage A bij deze Overeenkomst en twintig regeringen die te zamen ten minste 65 % vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst hebben ondertekend overeenkomstig het tweede lid, onder letter a), van artikel 37, dan wel hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, of de depositaris op grond van artikel 39 ter kennis gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen.

3. Indien aan de in het eerste lid of het tweede lid van dit artikel bedoelde vereisten voor inwerkingtreding niet is voldaan op 1 januari 1984, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend overeenkomstig het tweede lid, letter a), van artikel 37, dan wel die hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of die ter kennis van de depositaris hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, uit zo spoedig mogelijk bijeen te komen en te besluiten deze Overeenkomst voorlopig of definitief, geheel of gedeeltelijk tussen hen in werking te doen treden.

Zolang deze Overeenkomst voorlopig in werking is krachtens dit lid, zijn de regeringen die hebben besloten de Overeenkomst geheel of gedeeltelijk tussen hen voorlopig in werking te doen treden, voorlopige leden. Deze regeringen kunnen bijeenkomen om de situatie opnieuw te onderzoeken en te besluiten of deze Overeenkomst definitief tussen hen in werking zal treden, dan wel of deze Overeenkomst voorlopig in werking zal blijven of zal worden beëindigd.

4. Ten aanzien van iedere regering die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt de Overeenkomst in werking op de datum van die nederlegging.

5. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties roept de Raad in eerste zitting bijeen zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Art. 41.

Toetreding

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de regeringen van alle Staten op door de Raad vastgestelde voorwaarden, waaronder een tijdsgrens voor de nederlegging van de akten van toetreding is begrepen. De Raad kan evenwel uitsluitend verlenen aan regeringen die niet in staat zijn hun akte van toetreding neder te leggen binnen de tijdsgrens die is vastgesteld in de voorwaarden voor toetreding.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris.

Art. 42.

Wijzigingen

1. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de leden wijzigingen van deze Overeenkomsten aanbevelen.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du § 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger le délai d'acceptation pour ledit membre. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au § 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

Art. 43.

Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Le retrait prend effet 90 jours après que le dépositaire en a reçu notification.

Art. 44.

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et qu'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

Art. 45.

Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie au présent Accord en raison :

- a) de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 42;
- b) du retrait du présent Accord en application de l'article 43; ou
- c) de l'exclusion du présent Accord en application de l'article 44.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au compte administratif par un membre qui cesse d'être partie au présent Accord.

3. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation ni de ses autres avoirs. Il ne peut lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement a été effectué.

Art. 46.

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur à moins que le Conseil ne décide, par un vote spécial, de le proroger ou de le renégocier ou d'y mettre fin.

2. Avant l'expiration de la période de cinq ans visée au § 1 du présent article le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux ans et/ou de le renégocier.

2. De Raad stelt een datum vast waarop de leden de depositaris ervan in kennis moeten stellen dat zij de wijziging aanvaarden.

3. Een wijziging treedt in werking negentig dagen nadat de depositaris de kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen van de leden die te zamen twee derden van de exporterende leden vormen en die te zamen ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende leden vertegenwoordigen, alsmede van de leden die te zamen ten minste twee derden van de importerende leden vormen en die te zamen ten minste 85 % van de stemmen van de importerende leden vertegenwoordigen.

4. Nadat de depositaris de Raad heeft medegedeeld dat aan de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging is voldaan, en niettegenstaande het bepaalde in het tweede lid van dit artikel met betrekking tot de door de Raad vastgestelde datum, kan een lid alsnog de depositaris ervan in kennis stellen dat het de wijziging aanvaardt, mits de kennisgeving wordt gedaan voor de inwerkingtreding van de wijziging.

5. Ieder lid dat op de datum waarop een wijziging in werking treedt, niet heeft medegedeeld dat het die wijziging aanvaardt, houdt op Overeenkomstsluitende Partij te zijn met ingang van datum, tenzij dat lid ten genoegen van de Raad heeft aangetoond dat zijn aanvaarding niet op tijd kon worden verkregen ten gevolge van moeilijkheden bij het afronden van zijn constitutionele of institutionele procedures, en tenzij de Raad besluit voor dat lid het tijdvak waarbinnen de wijziging moet zijn aanvaard, te verlengen. Dat lid is niet gebonden door de wijziging voordat het heeft medegedeeld die wijziging te aanvaarden.

6. Indien aan de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging niet is voldaan op de door de Raad overeenkomstig het tweede lid van dit artikel vastgestelde datum, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

Art. 43.

Terugtrekking

1. Ieder lid kan zich te allen tijde na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hieruit terugtrekken door schriftelijk kennis te geven van zijn terugtrekking aan de depositaris. Tegelijkertijd doet dat lid mededeling van zijn besluit aan de Raad.

2. De terugtrekking wordt van kracht negentig dagen nadat de depositaris hiervan de kennisgeving heeft ontvangen.

Art. 44.

Uitsluiting

Indien de Raad besluit dat een lid niet aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst heeft voldaan en voorts besluit dat een zodanig verzuim de werking van deze Overeenkomst ernstig schaadt, kan de Raad, bij bijzondere stemming, dat lid van deze Overeenkomst uitsluiten. De Raad stelt de depositaris hiervan onmiddellijk in kennis. Een jaar na de datum waarop de Raad hiertoe heeft besloten, houdt dat lid op partij bij de Overeenkomst te zijn.

Art. 45.

Vereffening van de rekeningen met zich terugtrekkende of uitgesloten leden of leden die niet in staat zijn een wijziging te aanvaarden

1. Overeenkomstig dit artikel regelt de Raad de vereffening van de rekeningen met een lid dat ophoudt partij bij de Overeenkomst te zijn wegens :

- a) het niet aanvaarden van een wijziging van deze Overeenkomst ingevolge artikel 42;
- b) terugtrekking uit deze Overeenkomst ingevolge artikel 43; of
- c) uitsluiting van deze Overeenkomst ingevolge artikel 44.

2. De Raad behoudt alle bijdragen die aan de administratieve rekening zijn betaald door een lid dat ophoudt partij bij de Overeenkomst te zijn.

3. Een lid dat ingevolge dit artikel een passende terugbetaling heeft ontvangen, kan geen aanspraak maken op enig aandeel in de opbrengst bij de opheffing van de Organisatie, noch op haar andere bezittingen. Evenmin is dat lid aansprakelijk voor enig tekort dat zich bij de Organisatie voordoet nadat bedoelde terugbetaling heeft plaatsgevonden.

Art. 46.

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijf jaar na haar inwerkingtreding, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, besluit de Overeenkomst te verlengen, nieuwe onderhandelingen hierover te voeren of haar te beëindigen.

2. Voor het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan de Raad, bij bijzondere stemming, besluiten deze Overeenkomst te verlengen met een tijdvak van niet meer dan twee jaar en/of nieuwe onderhandelingen erover te voeren.

3. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au § 1 du présent article, les négociations en vue d'un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord n'ont pas encore abouti, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une période fixée par lui.

4. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au § 1 du présent article, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.

5. Si un nouvel accord international sur le jute est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation conformément aux §§ 2, 3 ou 4 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

6. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

7. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas 18 mois pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes et, sous réserve des dispositions pertinentes à prendre par un vote spécial, il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

8. Le Conseil notifie au depositaire toute décision prise en vertu du présent article.

Art. 47.

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sur le présent Accord aux dates indiquées.

Fait à Genève le 1^{er} octobre 1982, les textes du présent Accord en anglais, en arabe, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

Cette convention a été signée par les Etats suivants: Allemagne (Rép. féd.), Bangladesh, Belgique, C.E.E., Danemark, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède.

3. Indien voor het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, de onderhandelingen voor een nieuwe overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst nog niet zijn afgesloten, kan de Raad, bij bijzondere stemming, deze Overeenkomst verlengen met een door hem vast te stellen tijdvak.

4. Indien voor het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wel onderhandelingen over een nieuwe overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst zijn afgesloten, maar de nieuwe overeenkomst nog niet definitief of voorlopig in werking is getreden, kan de Raad, bij bijzondere stemming, de onderhavige Overeenkomst verlengen totdat de nieuwe overeenkomst voorlopig of definitief in werking treedt.

5. Indien onderhandelingen over een nieuwe internationale jute-overeenkomst zijn afgesloten en deze in werking treedt tijdens een tijdvak van verlenging van deze Overeenkomst ingevolge het tweede, derde of vierde lid van dit artikel, wordt de onderhavige, verlengde Overeenkomst beëindigd op de datum waarop de nieuwe overeenkomst in werking treedt.

6. De Raad kan te allen tijde, bij bijzondere stemming, besluiten deze Overeenkomst te beëindigen met ingang van een door de Raad te bepalen datum.

7. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst, blijft de Raad ten hoogste 18 maanden bestaan voor het uitvoeren van de opheffing van de Organisatie, met inbegrip van de vereffening van de rekeningen en met inachtneming van de desbetreffende bij bijzondere stemming te nemen besluiten, beschikt de Raad gedurende dat tijdvak over de bevoegdheden en functies die daartoe nodig mochten zijn.

8. De Raad stelt de depositaris in kennis van ieder besluit genomen krachtens dit artikel.

Art. 47.

Voorbehouden

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst mogen geen voorbehouden worden gemaakt.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de daarbij vermelde datum.

Gedaan te Genève op 1 oktober 1982, waarbij de teksten van deze Overeenkomst in het Arabisch, het Engels, het Frans, het Russisch en het Spaans gelijkelijk authentiek zijn.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door volgende Staten: Bangladesh, België, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), E.E.G., Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk, Zweden.

ANNEXE A

PART DE CHAQUE PAYS EXPORTATEUR DANS LE TOTAL DES EXPORTATIONS NETTES DE JUTE ET D'ARTICLES EN JUTE DES PAYS PARTICIPANT A LA CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE, 1981, TELLE QU'ELLE A ETE ETABLIE AUX FINS DE L'ARTICLE 40

	Pourcentage
Bangladesh	56,668
Brésil	0,921
Inde	31,457
Népal	3,452
Pérou	0,097
Thaïlande	7,405
Total	100,000

ANNEXE B

PART DE CHAQUE PAYS IMPORTATEUR ET GROUPE DE PAYS IMPORTATEURS DANS LE TOTAL DES IMPORTATIONS NETTES DE JUTE ET D'ARTICLES EN JUTE DES PAYS PARTICIPANT A LA CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE, 1981, TELLE QU'ELLE A ETE ETABLIE AUX FINS DE L'ARTICLE 40

	Pourcentage
Algérie	0,916
Arabie saoudite	0,313
Australie	7,067
Autriche	0,252
Bulgarie	1,572
Canada	1,702
Colombie	0,000
Communauté économique européenne:	16,316
Allemagne, République fédérale	2,831
Belgique-Luxembourg	2,892
Danemark	0,313
France	2,778
Grèce	0,420
Irlande	0,366
Italie	1,244
Pays-Bas	1,740
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3,732
Costa Rica	0,000
Cuba	5,258
Egypte	2,747
El Salvador	0,542
Equateur	0,000
Espagne	0,664
Etats-Unis d'Amérique	16,644
Finlande	0,191
Ghana	0,336
Hongrie	0,420
Indonésie	2,366
Iraq	1,915
Japon	5,952
Madagascar	0,350
Malaisie	0,160
Malte	0,000
Mauritanie	0,008
Mexique	0,359
Nicaragua	0,122
Nigéria	0,626
Norvège	0,168
Pakistan	7,547
Philippines	0,259
Pologne	1,221
République arabe syrienne	1,740
République de Corée	0,443
République-Unie de Tanzanie	0,702
Roumanie	0,885
Sénégal	0,023
Soudan	3,846
Suède	0,046
Suisse	0,267
Tchécoslovaquie	1,236
Tunisie	0,328
Turquie	1,160
Union des Républiques socialistes soviétiques	11,729
Venezuela	0,053
Yougoslavie	1,526
Zaire	0,023
Total	100,000

BIJLAGE A

AANDELEN VAN DE AFZONDERLIJKE EXPORTERENDE LANDEN IN DE TOTALE NETTO-EXPORTEN VAN JUTE EN JUTEPRODUKTEN VAN LANDEN DIE HEBBEN DEELGENOMEN AAN DE CONFERENTIE DER VERENIGDE NATIES BETREFFENDE JUTE EN JUTEPRODUKTEN VAN 1981, ZOALS IS VASTGESTELD VOOR DE TOEPASSING VAN ARTIKEL 40

	Percentage
Bangladesh	56,668
Brazilië	0,921
India	31,457
Nepal	3,452
Peru	0,097
Thailand	7,405
Totaal	100,000

BIJLAGE B

AANDELEN VAN DE AFZONDERLIJKE IMPORTERENDE LANDEN EN GROEPEN VAN IMPORTERENDE LANDEN IN DE TOTALE NETTO-IMPORTEN VAN JUTE EN JUTEPRODUKTEN VAN LANDEN DIE HEBBEN DEELGENOMEN AAN DE CONFERENTIE DER VERENIGDE NATIES BETREFFENDE JUTE EN JUTEPRODUKTEN VAN 1981, ZOALS IS VASTGESTELD VOOR DE TOEPASSING VAN ARTIKEL 40

	Percentage
Algérie	0,916
Australië	7,067
Bulgarije	1,572
Canada	1,702
Colombia	0,000
Costa Rica	0,000
Cuba	5,258
Ecuador	0,000
Europese Economische Gemeenschap:	16,316
België-Luxemburg	2,892
Bondsrepubliek Duitsland	2,831
Denemarken	0,313
Frankrijk	2,778
Griekenland	0,420
Ierland	0,366
Italië	1,244
Nederland	1,740
Verenigd Koninkrijk	3,732
Egypte	2,747
El Salvador	0,542
Finland	0,191
Filippijnen	0,259
Ghana	0,336
Hongarije	0,420
Indonesië	2,366
Irak	1,915
Japan	5,952
Joegoslavië	1,526
Madagaskar	0,350
Maleisië	0,160
Malta	0,000
Mauritanië	0,008
Mexico	0,359
Nicaragua	0,122
Nigeria	0,626
Noorwegen	0,168
Oostenrijk	0,252
Pakistan	7,547
Polen	1,221
Republiek Korea	0,443
Roemenië	0,885
Saoedi-Arabië	0,313
Senegal	0,023
Soedan	3,846
Sovjet-Unie	11,729
Spanje	0,664
Republiek Syrië	1,740
Tsjechoslovakië	1,236
Tunesië	0,328
Turkije	1,160
Venezuela	0,053
Republiek Tanzania	0,702
Verenigde Staten van Amerika	16,644
Zaire	0,023
Zweden	0,046
Zwitserland	0,267
Totaal	100,000